



**REVISTA ROMÂNĂ
DE BIBLIOTECONOMIE
ȘI ȘTIINȚA INFORMĂRII**



**ROMANIAN JOURNAL
OF LIBRARY
AND INFORMATION SCIENCE**



Anul 12, nr. 2 ♦ Vol. 12, Iss. 2
2016

Colegiul de redacție



COMITET ȘTIINȚIFIC



Director

Prof. univ. dr. Mircea REGNEALĂ – președinte, Asociația Bibliotecarilor din România

Membri

Ratko KNEZEVIC – University of Bihac, Bosnia and Herzegovina
Beba RASIDOVIC – University of Sarajevo, Bosnia and Herzegovina
Assoc. prof. dr. Carla BASILI – Consiglio Nazionale delle Ricerche, Roma, Italy
Drd. Carmen Leocadia PESANTEZ – Biblioteca Centrală Universitară „Carol I”, București, România
Acad. Florin FILIP – director general, Biblioteca Academiei Române
Dr. Liviu-Iulian DEDIU – vicepreședinte, Asociația Națională a Bibliotecarilor și Bibliotecilor Publice din România
Prof. univ. dr. Iuliana BOTEZAN – University of Complutense, Madrid
Prof. univ. dr. Albert BOEKHORST – University of Amsterdam, Netherlands
Prof. univ. dr. Lorenzo BALDACCHINI – University of Bologna, Italy
Dr. Corina APOSTOLEANU – Biblioteca Județeană „I.N. Roman” Constanța, România
Prof. univ. dr. Gunnstein AKSELBERG – University of Bergen, Norway
Conf. univ. dr. Nelly ȚURCAN – Universitatea de Stat a Moldovei, Chișinău, Republica Moldova
Dr. Silvia GHINCULOV – director, Biblioteca Științifică a Academiei de Studii Economice din Chișinău, Republica Moldova
Dr. Anthi KATSIRIKOU – Pireus University Library, Greece
Alan HOPKINSON – Middlesex University Library, United Kingdom
Dr. Sanda BERCOVICI – The Hebrew University of Jerusalem, David Yellin Academic College, Israel
Dr. Manolis KOUKOURAKIS – Crete University Library, Greece
Drd. Ane LANDOY – Bergen University Library, Norway
Prof. univ. dr. Serap KURBANOGU – Hatcepe University, Ankara, Turkey
Assoc. prof. dr. Joumana BOUSTANY – Paris Descartes University, Information and Communication, Department, France
Conf. univ. dr. Elena TÎRZIMAN – Universitatea din București

Colegiu consultativ

Dr. Doina OSTAFE – Asociația Bibliotecarilor din România
Conf. univ. dr. Cristina POPESCU – Universitatea din București
Dr. Aurelian Cătălin POPESCU – Biblioteca Centrală Universitară „Carol I” din București
Prof. univ. dr. Ionel ENACHE – Universitatea din București
Dr. Letiția CONSTANTIN – Biblioteca Națională a României

COMITET REDACȚIONAL

Redactor-șef

Prof. univ. dr. ing., dr. marketing Angela REPANOVICI – Universitatea „Transilvania” din Brașov

Abonamente, distribuție

Emilia ENACHE – secretar executiv, Asociația Bibliotecarilor din România

Redacția

ASOCIAȚIA BIBLIOTECARIILOR DIN ROMÂNIA (ABR)
Bd. Unirii nr. 22, Sector 3 (cam. F3M06 – mezanin), cod 030833, București, România
e-mail: infoabr@gmail.com
site: <http://www.abr.org.ro>

Răspunderea asupra conținutului materialelor revine în întregime autorilor.





**REVISTA ROMÂNĂ
DE BIBLIOTECONOMIE
ȘI ȘTIINȚA INFORMĂRII**

**REVISTĂ TRIMESTRIALĂ EDITATĂ DE
ASOCIAȚIA BIBLIOTECARILOR DIN ROMÂNIA**

Noi tehnologii în bibliotecă

Număr coordonat de prof. univ. dr. Mircea Regneală



ISSN 1841-1940

© *Asociația Bibliotecarilor din România (ABR)*

Revistă indexată în baza de date EBSCO *Library and Information Science Source*



**ROMANIAN JOURNAL
OF LIBRARY
AND INFORMATION SCIENCE**

**QUARTERLY REVIEW EDITED BY
ROMANIAN LIBRARY ASSOCIATION**

New technologies in the library

Issue coordinated by prof. univ. dr. Mircea Regneală



ISSN 1841-1940

© ***Romanian Library Association (ABR)***

Journal indexed in EBSCO *Library and Information Science Source* database

SUMAR

Cuvânt înainte Mircea Regneală	7
Catalogul de bibliotecă de nouă generație. Instrument revoluționar de acces la informație Voichița Dragomir	9
Studiu comparativ asupra indicatorilor bibliometrici: factor de impact, scor de influență al articolelor și eigenfactor Mihai Constantinescu	27
Cărțile bibliotecarilor noștri: Valentina Lupu, Nicoleta Marinescu, Victoria Fătu-Nalațiu Mircea Regneală	37
Activități interculturale și integrative în biblioteci – atelier la Biblioteca Goethe-Institut din București Tabita Chiriță	49

CONTENTS

Foreword	8
Mircea Regneală	
The Library Next Generation Catalogue. Revolutionary information access instrument	18
Voichița Dragomir	
Comparative study on bibliometric indicators: impact factor, article influence score and eigenfactor	32
Mihai Constantinescu	
Our librarians' books: Valentina Lupu, Nicoleta Marinescu, Victoria Fătu-Nalațiu	43
Mircea Regneală	
Integrative and intercultural activities in libraries - workshop at Goethe Institute, Bucharest	52
Tabita Chiriță	

Cuvânt înainte

Cititorii noștri s-au obișnuit să găsească în paginile acestei reviste de biblioteconomie și știința informării, cu caracter academic, articole care se ocupă cu ultimele aspecte ale domeniului. În numărul de față, sub titlul *Noi tehnologii în bibliotecă*, continuăm această direcție, luând în discuție unele noutăți tehnice care se aplică sau se pot aplica în biblioteci. Iată că dintr-o disciplină tradițională, biblioteconomia a devenit, în ultima vreme, o disciplină din ce în ce mai modernă, în care amprenta tehnologiei este tot mai vizibilă. Dacă inițial, noua tehnologie se regăsea doar în anumite zone ale activităților din bibliotecă, cum ar fi contabilitatea publicațiilor, iată că astăzi ea a cuprins toate aspectele vieții de bibliotecă, cu adânci influențe asupra comportamentului utilizatorilor. Cine și-ar fi închipuit, în urmă cu 50 de ani, de exemplu, că este posibil de acasă să afli nu numai în ce bibliotecă din lume se află cartea sau articolul care te interesează, dar, adesea, să le poți și citi fără a te mai deplasa la bibliotecă, pur și simplu deschizând calculatorul. Este nivelul la care s-a ajuns grație utilizării tehnologiilor moderne. Așadar, este firesc ca aceste aspecte să preocupe și pe bibliotecarii români.

Tehnologiile care privesc achizițiile informatizate, cataloagele electronice, împrumutul prin RFID sunt câteva din temele majore de care sunt interesați colegii noștri, chiar dacă nu toate bibliotecile românești se află într-un stadiu avansat cu implementarea lor.

În numărul acesta, prezentăm două studii scrise de către doctoranzii Universității din București, Voichița Dragomir și Mihai Constantinescu.

În articolul său, doamna Voichița Dragomir se referă la *caracteristicile funcționale ale catalogul de bibliotecă de ultimă generație* și analizează contextul

și motivele care au determinat decizia de schimbare a vechiului OPAC, pentru a răspunde așteptărilor și nevoilor de informare ale utilizatorilor internați atât de obișnuiți cu spațiul și instrumentele Web 2.0. La rândul său, domnul Mihai Constantinescu, folosindu-se de *indicatorii bibliometrici*, prezintă, comparativ, analize bibliometrice asupra revistelor științifice din trei domenii (*Multidisciplinare, Știința informării și Biblioteconomie și Lingvistică*) și formulează puncte de vedere legate de oportunitatea folosirii rezultatelor acestor indicatori în procesul de achiziție a colecțiilor în biblioteci.

Sub titlul, *Cărțile bibliotecarilor noștri*, publicăm trei recenzii asupra unor publicații recente ale colegilor din ABR. Constatăm cu regret că astăzi, în domeniul nostru, nu se mai publică recenzii, ceea ce este destul de grav, oamenii obișnuind să discute despre cărțile noi sumar și neprofesionist pe listele de discuții pe internet. Prima dintre recenzii are în vedere o revistă de mari dimensiuni, egală unei cărți (167p), *Bibliotecă – Educație – Cultură*, publicată de Filiala Vaslui a ABR, sub redacția doamnei Valentina Lupu. Urmează cartea de memorii bibliotecare a doamnei Nicoleta Marinescu, *Provocări în zodia cărții*, apărută la Iași la Editura PIM și, în sfârșit, volumul de poezii în patru limbi al doamnei Victoria Fătu-Nalațiu, *Frumusețe răpitoare într-un alt cer de poezie / Raving beauty – in a different poetry sky / Beauté ravissante – dans un autre ciel de poésie / Bellezza affascinante – in altro cielo de poesia*, tipărit la Bistrița, la Editura Născut Liber.

În final, dr. Tabita Chiriță face o prezentare detaliată a workshopului biblioteconomic organizat în perioada 24-25 octombrie 2016 de către Biblioteca Institutului Goethe din București pentru bibliotecarii români.



Foreword

Our readers are accustomed to find articles dealing with the most recent aspects in the field, in this library and information science journal, of academic level. We continue this trend, in the present issue, under the title *New technologies in the library*, emphasising some technical novelties, which are applied or can be used, in libraries. Recently, a traditional field, library science, has been transformed, more and more, in a modern branch, where technological elements increase their visibility. If, at the beginning, the new technology was to be seen only in some areas of library activity, as bookkeeping of publications, today, it covers all aspects of the library activity, with important influence upon users' behaviour. For example, who could imagine, fifty years ago that it is possible to learn from home, not only in which library in the world, you can find a book or an article, you are interested in, but, many times, to be able to read them, without going to the library, just opening the computer. Modern technologies allow this level of development. Therefore, it is natural for the Romanian librarians to be also interested in these subjects.

Technologies which deal with automated acquisitions, electronic catalogues, lending, *via* RFID are only some of the major subjects in our colleagues attention, even if not all the Romanian libraries are at an advanced level, in implementing them.

The present issue includes two research studies written by Voichița Dragomir and Mihai Constantinescu, PhD candidates at the University in Bucharest.

In her article, Mrs. Voichița Dragomir refers to the *functional characteristics of the very recent library catalogues* and she analyses the environment and reasons which determined the transformation of

the previous OPAC, in order to answer the requests and information needs of the Internet users, who are totally adapted to the space and Web 2.0 instruments. At his turn, Mrs. Mihai Constantinescu, based on the bibliometric indicators, in comparison and the bibliometrical analyses on the scientific journals in three fields of activity (*Multidisciplinarity, Information and Library Science and Linguistics*) presents opinions regarding the opportunity of using these results, for the acquisition process in libraries.

Under the title *Our librarians' books*, we publish three reviews of some recent publications of colleagues from Library Association. We express our regret that, today, there are no more reviews, in our field, and that is quite serious, as people prefer to discuss about books in an unprofessional manner, on the Internet discussions lists. The first of the reviews deals with a consistent journal, equal to a book (167p), *Biblioteca – Educație – Cultură*, published by The Romanian Library Association – Vaslui Branch, and edited by Mrs. Valentina Lupu. There follows the book of library memoirs, signed by Mrs. Nicoleta Marinescu, *Provocări în zodia cărții*, published in Iași, at PIM Publishing House, and, finally, the poetry volume, in four languages, signed by Victoria Fătu-Nalațiu, *Frumusețe răpitoare într-un alt cer de poezie / Raving beauty – in a different poetry sky / Beauté ravissante – dans un autre ciel de poésie / Bellezza affascinante – in altro cielo de poesia*, printed in Bistrița, at the Publishing House Născut Liber.

Finally dr. Tabita Chirita make a presentation of library workshop held during 24 to 25 October 2016 by the Goethe Institute Library in Bucharest for Romanian librarians.



Catalogul de bibliotecă de nouă generație

Instrument revoluționar de acces la informație

Autor

Drd. Voichița Dragomir
Biblioteca Centrală Universitară „Carol I”

Rezumat

Biblioteca 2.0 nu mai reprezintă doar un concept ci, devine din ce în ce mai mult, o realitate de necontestat în mediul online, serviciile și resursele sale fiind acceptate și explorate cu interes de consumatorii de informație, utilizatori și non-utilizatori deopotrivă.

Catalogul de nouă generație este unul din pilonii de bază ai acestei construcții moderne, care nu doar că înlocuiește tradiționalul și învechitul OPAC, dar oferă căi spectaculoase, serendipitale și inovatoare de descoperire a informației prin accesul, local și la distanță, la datele bibliografice și la conținutul integral al documentelor gestionate/abonate de bibliotecă.

Articolul analizează contextul și motivele care au determinat decizia de schimbare a vechiului OPAC, prezentând caracteristicile funcționale ale catalogului de nouă generație, actualizat la cerințele secolului al XXI-lea, pentru a răspunde așteptărilor și nevoilor de informare ale internauților atât de obișnuiți cu spațiul și instrumentele Web 2.0.

CUVINTE – CHEIE:

- ▶ *Catalog de bibliotecă online*
- ▶ *Catalog de nouă generație*
- ▶ *Biblioteca 2.0*
- ▶ *Comportament de căutare Web 2.0*
- ▶ *Instrumente de descoperire a informației*
 - ▶ *OPAC 2.0*
 - ▶ *Acces la informație*
 - ▶ *Navigare fațetată*
 - ▶ *Sortare în funcție de relevanță*



**Voichița
Dragomir**

Contextul internațional

În competiția cu giganzii actuali din zona serviciilor digitale de informare, precum Google și Amazon, bibliotecile se află în pericolul de a-și pierde poziția de principal furnizor al informației (1), așa cum arată diferite statistici și analize la nivel global. Încă din 2006, Raportul Calhoun (2), elaborat pentru Library of Congress, arată că utilizatorii de bibliotecă nu mai folosesc cataloagele online în favoarea instrumentelor de regăsire a informației, disponibile pe Internet, astfel încât deja tradiționalul catalog de bibliotecă online, cunoscut sub numele OPAC – Online Public Access Catalogue, se află într-un proces evident de declin. Pe de altă parte, rapoartele De Rosa elaborate în 2005 și 2010 de către OCLC, cu privire la percepția bibliotecii și a resurselor sale de informare (3), efectuează o amplă revizuire a rolului acestei instituții din perspectiva expectanței utilizatorilor, lansând un semnal de alarmă asupra faptului că publicul țintă nu știe despre resursele electronice puse la dispoziție de biblioteci în mod gratuit, peste 84% dintre consumatorii de informație



au drept primă opțiune de informare motoarele de căutare și doar 2% în 2005 și 0% în 2010 încep o căutare folosind pagina www a bibliotecii.

La nivel global, amplul proces de „mcdonaldizare a societății”, semnalat de Ritzer (4) și de „googlizare a cărților” (5), dar și a modului de gândire umană și a cunoașterii, în paralel cu inovațiile aduse de tehnologiile Web 2.0 și de Web-ul semantic, cu invazia dispozitivelor mobile în viața cotidiană și transferul comunicării interumane în teritoriul rețelilor sociale, au determinat bibliotecile să reacționeze, să caute soluții legate mai ales de catalogul online, ca principală interfață dintre utilizator și resurse. Se poate afirma, fără tăgadă, că bibliotecile se află într-o competiție strânsă pentru recâștigarea atenției în universul tehnologiei și al cunoașterii, fiind nevoite să continue procesul de reinventare și revitalizare a instrumentelor de lucru oferite utilizatorilor, pentru că, după cum afirmă Yang și Wagner (6), aceste instituții trebuie să aleagă una din cele două opțiuni: adoptarea cu succes a modelului inovator Google/Amazon sau acceptul de a fi înlocuite de acesta.

De ce se află tradiționalul OPAC în impas?

Succesor al catalogului carte, al catalogului pe fișe sau al catalogului COM (Computer Output Microform), catalogul online a fost introdus pe piață în anii 90, „pentru a da utilizatorului posibilitatea de a căuta și regăsi informația fără ajutorul bibliotecarului”, în acord cu opinia lui Hildreth (7). A căuta este ușor, spune autorul, dar a regăsi ceea ce vrei și te interesează prezintă dificultăți. Impasul în care a intrat catalogul online este cauzat, în principal, de dificultatea cititorului în folosirea cataloagelor, la care se adaugă inflexibilitatea aplicației software, modul învechit de organizare a informației în cadrul sistemului integrat de bibliotecă și neadaptarea acestuia la tehnologiile actuale.

Aplicarea unui model de căutare similar cu cel specific motoarelor disponibile pe Internet a condus la o creșterea ratei de eșec în regăsirea informației prin intermediul OPAC, fără ca utilizatorul să știe exact dacă motivul insuccesului este acela că biblioteca nu deține documentele căutate sau cunoștințele și abilitățile sale de lucru sunt precare. Yu și Young (8) analizează comportamentul utilizatorului și constată că acesta, obișnuit fiind cu metacăutarea Google care oferă rezultate de tipul „good enough”, folosește catalogul ca pe un instrument similar motorului de căutare și face adeseori erori ortografice, erori în introducerea numelui autorului, erori de tastare, erori în selecția câmpului de căutare, erori de sintaxă, erori în definirea subiectului de interes, aplicând întotdeauna experiența câștigată în spațiul Web 2.0.

Referitor la inflexibilitatea aplicației software, aceasta este complicată, neprietenosă, neintuitivă și monotona, este non-Google. Utilizatorul trebuie să dețină, după cum susține Borgman (9), „cunoștințe la nivel conceptual în ceea ce privește procesul de regăsire a informației”, adică abilitatea de transpunere a conceptului teoretic avut în vedere pentru studiu într-o cerere de căutare; „cunoștințe la nivel semantic despre modul de implementare a unei interogări într-un anumit sistem”, care să permită exprimarea cererii de căutare într-o formulă acceptată/implementată într-un sistem de bibliotecă sau într-altul; „abilități tehnice” pentru operarea cu calculatorul și cu sistemul de bibliotecă.

Modul de organizare a informației în cadrul sistemului integrat de bibliotecă este, în opinia lui Le Boeuf, „o replică a catalogului pe fișe, un model care nu mai este adecvat contextului informatic și care doar organizează haosul în felii de micro-haos” (10), structura de susținere fiind construită, chiar dacă în format MARC, pe baza regulilor de catalogare dezvoltate în urmă cu un secol pentru „o prezentare liniară a informației” (11) (codul lui Panizzi publicat în 1841 avea să stea drept temelie pentru codul



AACR). Autorul explică faptul că este nevoie de OPAC-uri inovatoare „care să le înlocuiască pe cele vechi cu care suntem atât de obișnuiți încât adesea nici nu ne dăm seama cât de proaste sunt”.

Din punct de vedere tehnologic, cataloagele nu permit o căutare intuitivă pentru că nu dispun de algoritmi de pre-procesare lingvistică, ca instrumente de dezambiguizare semantică în procesul automat de căutare și regăsire a informației și nici de algoritmi de clasificare automată și clustering pentru navigare fațetată. De asemenea, aceste sisteme nu pot realiza așa numita căutare vagă – „fuzzy search” (12) sau „aproximativ string matching”, care în procesul de potrivire a secvențelor de caractere acceptă erorile de tastare sau de ortografiere pe care le corectează prin ștergere, substituție sau inserție. În ceea ce privește aranjarea rezultatelor în funcție de relevanță, așa cum se întâmplă în cazul motoarelor de căutare, vechiul OPAC nu poate decât să ordoneze alfabetic/numeric înregistrările returnate în funcție de titlu și autor, respectiv an de publicare. Alte aspecte tehnologice importante sunt legate de absența unor funcționalități: managementul metadatelor în diferite formate, modul de afișare a informației în formate multiple, vizibilitatea informației în afara Web-ului ascuns, integrarea tehnologiilor Web 2.0.

Toate aceste neajunsuri au condus la ideea că „OPAC-ul este frustrant pentru că este ilogic, intimidant, neintuitiv și dezamăgitor” (13), determinând modificări majore în mentalitatea bibliotecarilor care au coborât de pe poziția expertului în lumea reală și au înțeles, după cum afirma Tennant, că utilizatorii „nu sunt leneși, sunt umani” (14), alegând calea cea mai simplă, rapidă și convenabilă pentru a regăsi informația de interes. De asemenea, bibliotecarii au acceptat schimbarea în modul de proiectare a cataloagelor și a sistemelor de bibliotecă, au renunțat la modificările minore solicitate producătorilor de sisteme, modificări despre care Tennant spunea că reprezintă doar

puțin „ruj pus pe buzele unui porc” (15), au devenit deschiși, flexibili și pregătiți să lucreze cu un catalog de nouă generație, actualizat la cerințele secolului al XXI-lea, astfel încât serviciile oferite să devină din nou apreciate și căutate, să câștige prin dinamicitate și versatilitate.

De ce este catalogul de bibliotecă de nouă generație un instrument inovator?

Răspunzând provocărilor ridicate de comportamentul internaților în căutarea informației, de așteptările lor de la bibliotecă, de noile modalități de structurare a informației, de tehnologiile avansate folosite pe Internet și de facilitățile de comunicare, partajare și participare oferite de instrumentele Web 2.0, catalogul de nouă generație poate fi considerat astăzi un pilon de susținere pentru Biblioteca 2.0. A fost introdus pe piață în anul 2006, pentru și în interesul utilizatorului, ca un instrument eficace și eficient care să permită „regăsirea unei resurse bibliografice, identificarea, selecția și obținerea acesteia, precum și navigarea în multitudinea de date bibliografice și de autoritate”, în acord cu *Declarația cu privire la Principiile internaționale de catalogare* (16) elaborată de IFLA, în 2009. Urmărind modelul descris de Hildreth în 1995, așa numitul E3 OPAC (17) - Extended, Enhanced, Expanded, catalogul de nouă generație este un produs care, în acord cu Breeding (18), include interfața cu utilizatorul final furnizată ca aplicație web, o „componentă integrată locală pentru indexare, căutare, regăsire în colecțiile de interes” care este sincronizată permanent cu înregistrările bibliografice și de „holdings” importate din sistemul integrat de bibliotecă și o aplicație de tip link-resolver pentru stabilirea legăturii cu textul integral anexat înregistrării bibliografice, local sau la distanță. Interfața cu utilizatorul este un “discovery layer” cu funcționalități pentru descoperirea informației,



dispunând de capacitatea de a interacționa cu sistemul integrat de bibliotecă pentru a obține în timp real datele cu privire la disponibilitatea exemplarelor, la circulație, la situația contului utilizatorului. Are, de asemenea, capacitatea de a accesa platforme de indexuri la distanță prin intermediul conectorilor de tip API (Application Programming Interface).

Acest instrument este unul inovator pentru că, în acord cu viziunea lui Hildreth, permite extinderea ariei de cuprindere a colecțiilor gestionate dincolo de colecțiile bibliotecii prin rețelele de telecomunicații, furnizează funcționalități și utilități îmbunătățite prin căutare în limbaj natural, sortare în funcție de relevanța rezultatelor, instrumente de clustering și legături către informații în relație, oferă puncte de acces către resursele locale și la distanță, facilitând utilizarea și reutilizarea conținutului. Mai mult decât atât, catalogul de nouă generație este inovator pentru că înglobează caracteristici funcționale performante, în acord cu cerințele actuale ale consumatorilor de informație, pentru că deschide căi de comunicare cu utilizatorii, care pot contribui la crearea de informații, având la dispoziție opțiuni prin care își pot exprima o părere sau pot solicita servicii de comunicare a colecțiilor.

În literatura de specialitate, catalogul de nouă generație este numit Sistem/Serviciu de descoperire a informației/resurselor (Information Discovery System/Resource Discovery System) sau Sistem de descoperire de nouă generație (Next Generation Discovery System).

Produsele lansate pe piața internațională sunt considerate aplicații de tip „discovery layer” (19) care înlocuiesc vechiul OPAC și se interconectează cu sistemul integrat de bibliotecă existent, situându-se pe un nivel superior acestuia, ca interfață între sistem și utilizator. Printre produsele specializate se numără AquaBrowser, Axiell, BiblioCommons, Encore, Endeca, Enterprise, Primo, WorldCatLocal, Iguana, LibraryThing for libraries, VuFind (open source), Kualii (open source) și TinREAD.

Caracteristici funcționale

Caracteristicile funcționale ale catalogului de nouă generație au fost definite în anul 2006 de binecunoscutul consultant tehnic Marshall Breeding (20) care, încă de atunci, ridică *întrebarea* cu privire la capacitatea bibliotecilor de a răspunde așteptărilor generației mileniului, adică ale celor născuți în perioada 1980-2000. În continuare, modelul inițial propus de Breeding a fost dezvoltat de acesta și completat cu o serie de caracteristici de diverși alți autori, printre care Marcin&Morris (21) și Mercun&Zimmer (22) în 2008, Young&Wagner (23) și Yang&Hofman (24) în 2011, Chikering (25) în 2014, Osborne&Cox (26) în 2015.

Urmărind modelele tratate în literatura de specialitate, se poate aprecia că, astăzi, un catalog de nouă generație include următoarele funcționalități:

1. Un singur punct de intrare pentru toate resursele bibliotecii (cărți, publicații seriale, colecții digitale etc.), opțiune prin care utilizatorul aplică modelul „one-stop shopping”, pentru o căutare atât în resursele bibliografice și digitale proprii, precum și în resursele aflate la distanță, cum ar fi depozitele instituționale și bazele de date științifice abonate. În acest fel, utilizatorul nu trebuie să deschidă și să folosească mai multe aplicații ci apelează la un singur sistem care îi oferă o unică interfață.

2. Căsuță de căutare a informației simplă oferă utilizatorului un model de tip „keyword google search”, căsuța de căutare fiind afișată pe pagina de deschidere și pe paginile următoare, astfel încât utilizatorul să vizualizeze în permanență termenul căutat și să poată reface căutarea, fără să fie nevoit să revină pe pagina inițială. Interfața include și opțiunea de căutare avansată. Termenul cuvânt-cheie a fost preluat din englezescul *keyword* care se referă la orice termen din înregistrare, dar, în limba română, el este adeseori asociat cu descriptorul sau vedeta de subiect.

3. Evidențierea/marcarea cuvântului-cheie căutat în corpul înregistrării bibliografice, al recenziilor,



tablelor de materii, rezumatelor sau al comentariilor este o facilitate oferită de sistem pentru ca utilizatorii să știe exact unde a fost regăsit termenul și să evalueze dacă rezultatul este relevant sau nu.

4. „Did you mean...” reprezintă o caracteristică funcțională specifică motoarelor de căutare care este utilizată atunci când nu au fost obținute rezultate sau termenul a fost scris greșit din punct de vedere ortografic, caz în care sistemul propune utilizatorului variante prin afișarea unor întrebări de tipul „Ați vrut să spuneți...” „Poate v-ați referit la...” „Ați dorit să scrieți...” pe baza unor algoritmi de preprocesare lingvistică și dezambiguizare semantică. Cele mai multe cataloage nu au această facilitate pe care o înlocuiesc însă cu cea numită **Intrare predictivă** prin care se compară cuvântul-cheie solicitat cu termenii indexați din baza de date, sistemul oferind variante din care utilizatorii pot alege în concordanță cu interesele lor de cercetare.

5. Interfață cu utilizatorul intuitivă și atractivă, similară interfețelor motoarelor de căutare, cum ar fi Google și Amazon, este o condiție obligatorie.

6. Navigarea fațetată este o metodă de rafinare a rezultatelor căutării în funcție de anumite fațete/categorii, printre care, în mod obișnuit, se numără autorul, subiectul, localizarea, locul de publicare, tipul de document, anul de publicare, limba și alte câmpuri/subcâmpuri corespunzătoare punctelor de acces definite în cadrul structurii MARC. Teoretic, aceste categorii pot „include orice câmp, respectiv subcâmp care poate fi creat logic dintr-o înregistrare MARC” (27). Pentru fiecare categorie este indicat numărul de înregistrări regăsite în baza de date. Fagan evidențiază faptul că navigarea fațetată crește viteza în procesul de regăsire a informației, dar și rata de succes, precum și satisfacția utilizatorului. (28) Aceeași idee este susținută de Tam și Cox (29), care arată că utilizatorii din mediul academic preferă navigarea fațetată pentru că o consideră mult mai ușor de folosit față de căutarea avansată tradițională. Printre criteriile de navigare fațetată

utilizate pentru restrângerea rezultatelor pot fi adăugate elemente suplimentare cum ar fi grupa de vârstă (adulți, tineri, adolescenți) căreia se adresează conținutul documentelor regăsite și scorul Lexile, care indică nivelul abilității de lectură necesar în relație cu gradul de dificultate al unei lucrări, criteriile denumite „Interest level” sau „Audience”. În cazul resurselor audio-video, pot fi indicate, în aceleași câmpuri, scorul MPAA (Motion Picture Association of America rating system) și scorul CHV (Canadian Home Video rating system).

7. Ordonarea rezultatelor căutării în funcție de relevanță este un mecanism de clasificare a rezultatelor prin care ordonarea se realizează astfel încât documentele, al căror conținut au cea mai mare probabilitate să corespundă interesului utilizatorului, se află în fruntea listei, în funcție de gradul în care acest conținut corespunde cererii de căutare. Înregistrările regăsite pot fi sortate și după titlu, autor sau data de publicare. Algoritmii de calcul al relevanței rezultatelor diferă de la un sistem la altul, bazându-se pe o serie de factori precum conformitatea textului (text matching), ponderea acordată câmpurilor MARC, TF (term frequency - frecvența termenilor de interogare), IDF (inverse document frequency - măsura cantitatea de informație furnizată de un termen, calculată în funcție de numărul ocurențelor într-un corpus de documente), conformitatea termenului de căutare cu formele preferate din tezaure/vocabulare de subiect. Relevanța se poate calcula și în funcție de popularitatea documentului în rândul utilizatorilor măsurată prin frecvența împrumuturilor, date ce se obțin din modulul de circulație al sistemului. Tot ca o măsură a popularității, poate fi considerat și criteriul numărului de accesări (număr de clickuri) pentru vizualizarea unui document. În plus, Chikering și Yang (30) prezintă metode și mai sofisticate de tratare a relevanței, oferind exemplul serviciului Scholar Rank al firmei ExLibris, care în relație de interconectare cu Primo, clasifică o lucrare pe baza numărului de citări.



8. Conținut îmbogățit cu informații este o caracteristică menită să atragă utilizatorii, prin date suplimentare precum imagini de tip thumbnail, coperta și cuprinsul documentului, rezumate, recenzii, fotografii, text integral anexat înregistrării bibliografice cu posibilitatea de răsfoire, tipărire, salvare și export. Unele dintre informații sunt oferite prin link-uri către surse externe precum Amazon, Google Books, Syndetics.

9. Evaluarea unui document reprezintă o facilitate pusă la dispoziția utilizatorilor care dețin permis la bibliotecă și care pot să evalueze o lucrare selectată, pe o scală de la 1 la 5, în funcție de aprecierea pe care o acordă acelei lucrări.

10. Recomandări este o facilitate prin care sistemul prezintă utilizatorilor copertile și datele bibliografice ale unor documente în relație cu titlul/cuvântul cheie căutat, pe modelul site-ului Amazon „Clienții care au cumpărat acest exemplar, au mai cumpărat și...”, promovând astfel interesul pentru lectură și incitând utilizatorii la explorare prin răsfoirea virtuală a raftului, așa cum, în mod tradițional, se întâmplă în cazul sălilor de lectură cu acces direct. Unele sisteme oferă această facilitate sub denumirea *Explore further. Browse the shelf*, sugerând modalitatea tradițională de parcurgere la raft a documentelor din același domeniu. Mai mult decât atât, în unele sisteme sunt afișate și liste de discuții pe diferite teme, care includ titlul regăsit. Alte sisteme oferă recomandări de cărți furnizate prin intermediul Librarything.

11. Articole recomandate reprezintă o opțiune prin care sistemul oferă acces la articole „open access” sau la articole științifice abonate, pe o temă similară cu cea căutată; Sistemul poate dispune și de opțiunea de **Vizualizare a scorului Altmetrics**, indicator bibliometric care reflectă gradul de interes pentru un articol științific, impactul social și popularitatea acestuia în mediul online.

12. Contribuția utilizatorilor prin comentarii, recenzii, etichete este o facilitate care oferă utilizatorilor posibilitatea de a participa cu propriile lor contribuții pentru a genera metadate suplimentare

și pentru a lărgi spectrul profesionist de informații cu privire la un document. Participarea utilizatorilor este una din premisele de bază ale Bibliotecii 2.0 care se sprijină pe experiența cititorilor, conferind catalogului online o dimensiune umană, ceea ce face ca biblioteca să se transforme într-un partener de dialog activ pentru utilizator, dar și într-un spațiu al inovării și al descoperirii. Atribuirea de etichete tematice este o acțiune prin care utilizatorii intră în labirintul vedetelor de subiect, un univers care până deunăzi era ermetic, neatractiv și foarte departe de așteptările internautilor. Sistemele se bazează pe mecanisme de validare, care permit ca aceste comentarii, recenzii și etichete să devină publice numai după ce primesc acordul administratorului. Mecanismul autorizează utilizatorii bibliotecii să își introducă propriile contribuții dacă aceștia parcurg o procedură de identificare, bazată pe elementele de identificare și parolare ale contului de utilizator.

13. Norul de etichete reprezintă un instrument de vizualizare și explorare atractiv prin afișarea într-o formă grafică a cuvintelor cheie căutate și a termenilor în relație înregistrați în baza de date. Cuvintele cheie sunt afișate prin utilizarea unor forme variate de fonturi, culoare, mărime și tip, care reflectă frecvența de utilizare și popularitatea subiectului. AquaBrowser are implementat un sistem spectaculos de afișare a norului de etichete care oferă un mod grafic inovator de navigare într-un spectru larg de concepte aflate în legătură cu subiectul de interes.

14. Fluxul RSS este o opțiune de tip Web 2.0 implementată în cataloagele de nouă generație prin care sistemul furnizează, utilizatorilor abonați, liste cu noile achiziții și actualizări ale rezultatelor căutărilor efectuate.

15. Integrarea cu rețelele sociale se realizează prin partajarea informației bibliografice și, după caz, a textului integral pe rețelele sociale precum Facebook, Delicious, Twitter, Pinterest etc..

16. Afișarea link-ului persistent al înregistrării este o opțiune oferită pentru citirea lucrării.



17. Afișarea unor legături care direcționează spre surse externe cum ar fi WorldCat, COPAC, Google Books/Google Preview, Library Thing sunt incluse în înregistrarea bibliografică pentru informare suplimentară;

18. My shelf/e-shelf este o facilitate prin care utilizatorii pot constitui un raft virtual propriu cu titlurile de interes.

19. Formatele de afișare MARC și ISBD sunt disponibile pentru bibliotecari (staff view).

20. Rezervare documente, cerere de împrumut interbibliotecar (ILL-InterLibraryLoan), cerere de transmitere documente (DDS-Document Delivery Service) sunt facilități care permit utilizatorilor să realizeze acțiuni specifice activității de comunicare a colecțiilor.

21. Crearea automată a formatelor standard de citare precum APA, Chicago, MLA, Harvard reprezintă o opțiune utilă pentru studenți, cercetători, cadre didactice.

22. Exportul înregistrărilor selectate spre aplicații/instrumente de management bibliografic online precum **Refworks și EndNote** este o altă opțiune care vine în sprijinul studiului și cercetării.

23. Exportul înregistrărilor selectate prin e-mail este o cerință obligatorie din perspectiva utilizatorilor.

24. Transmiterea prin SMS a citării sau a cotei documentului este o opțiune utilă pentru cei grăbiți;

25. Find on map este o facilitate care marchează locul documentului regăsit la raft pe planul sălii de lectură sau al depozitului.

26. Afișarea statutului documentului din perspectiva drepturilor de autor este o opțiune utilă pentru consumatorii de informație.

27. Interfață pentru acces mobil este o cerință rezolvată în două moduri. Unii producători furnizează o interfață simplificată pentru consultare de pe un dispozitiv mobil, de obicei o interfață optimizată pentru telefoanele mobile. Alți producători furnizează interfețe compatibile accesului mobil care nu necesită o interfață simplificată.

28. Afișarea codului Quick Response pentru înregistrarea selectată este deja o facilitate comună.

29. Afișarea rezultatelor în structură FRBR (Functional Requirements for Bibliographic Description) este o opțiune care pune în evidență grupurile Lucrare-Expresie-Manifestare-Exemplar și relațiile dintre ele. Concret, sistemul realizează colocarea diferitelor versiuni, ediții sau formate ale unei lucrări. Exemple de cataloage FRBRizate sunt WorldCat, WorldCatFictionFinder, Catalogul experimental al Bibliotecii Naționale a Australiei.

30. Accesul la catalogul online din pagina Facebook este o facilitate care poate fi realizată prin intermediul unui app. Exemple sunt disponibile la Jessamine County Public Library, Symphony Public Library și Anoka County Library.

31. Chat online integrat în catalog este o opțiune care asigură asistență în timp real din partea unui bibliotecar specialist. Catalogul Endeca al NCSU Libraries oferă această facilitate.

Cele 31 de caracteristici funcționale conturează un catalog inovator, adaptat tehnologiilor actuale, superior tradiționalului OPAC, centrat pe nevoile de informare ale utilizatorului, atractiv prin noile sale facilități, care permite o experiență participativă prin navigare virtuală, prin contribuții cu comentarii, recenzii și etichete, prin partajarea informației pe rețelele de socializare. În acest context, LeBoeuf recomandă bibliotecarilor renunțarea la “atitudinea lor monopolistă față de cataloagele de bibliotecă” (31), sugerând că statutul de sursă de încredere al acestora va căpăta noi conotații în viitor. El crede că aceste cataloage vor fi cu atât mai mult apreciate ca fiind de încredere cu cât numărul utilizatorilor care contribuie cu valoare adăugată va fi mai mare.

Concluzii

Catalogul de nouă generație, ca instrument de descoperire a informației și pilon important de susținere a Bibliotecii 2.0, nu doar că rezolvă problemele



tradiționalului OPAC, dar contribuie cu succes la revitalizarea bibliotecii actuale, readucându-i resursele și serviciile în atenția utilizatorilor și nonutilizatorilor, oferind căi spectaculoase, serendipitale și inovatoare de acces la datele bibliografice și la conținutul integral al lucrărilor. Cataloge de nouă generație reprezintă o platformă eficientă și eficientă de studiu și cercetare, cu capacități noi, similare celor din spațiul Web, sprijinând biblioteca să-și consolideze rolul fundamental de mediator către cunoaștere și cultură.

NOTE:

1. COYLE, Karen; HILLMANN, Fiane. Resource Description and Access. Cataloguing rules for the 20th century. În: *D-LIB Magazine*, 2007, Vol. 13, Number ½, p. 1 [online],[accesat la: 30 noiembrie 2015]. Disponibil la:<http://www.dlib.org/dlib/january07/coyle/01coyle.html>
2. CALHOUN, Karen. *The Changing Nature of the Catalog and its Integration with Other Discovery Tools*[online]. Ithaca, NY: Cornell University Library, 2006, p. 5 [accessed 30.09.2015]. Available: <http://www.loc.gov/catdir/calhoun-report-final.pdf>
3. *Perceptions of libraries and information resources. A report to OCLC membership* [online]. Dublin Ohio: OCLC, 2005 [accesat la: 2 decembrie 2015]. Disponibil la: https://www.oclc.org/content/dam/oclc/reports/pdfs/Percept_all.pdf
4. RITZER, George. *Mcdonaldizarea societății*. București: Editura Comunicare.ro. 2003.247 p.
5. VAIDHYANATHAN, Siva. *The Googlization of everything*. Berkley: University of California Press, 2011, p. 149.
6. YANG, Sharon ; WAGNER, Kurt. Evaluating and comparing discovery tools: how close are we towards next generation catalog? În: *Library Hi Tech*. Emerald Group Publishing Limited, 2010, Vol. 28, No. 4, p. 691[online],[accesat la: 7 ianuarie 2016]. Disponibil la: https://faculty.washington.edu/rmjost/Readings/evaluating_and_comparing_discovery_tools.pdf
7. HILDRETH, Charles R. *Online Public Access Catalogs: the User Interface*. Dublin Ohio: OCLC, 1982. Apud MERCUN, Tanja ; ZUMER, Maja. New generation of catalogues for the new generation of users: a comparison of six library catalogues. În: *Program: Electronic Library & Information Systems*, 2008, Vol. 42, no. 3, p. 243–261[online],[accesat la: 7 ianuarie 2016]. Disponibil la: http://oddelki.ff.uni-lj.si/biblio/oddelek/osebje/dokumenti/MercunZumer08_New_generation_of_catalogues_for_the_new_generation_of_users.pdf
8. YU, Holly ; YOUNG, Margo. The Impact of Web Search Engines on Subject Searching in OPAC. În: *Information technology and libraries*, 2004, p. 174 [online],[accesat la: 12 ianuarie 2016]. Disponibil la: <http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.131.1377&rep=rep1&type=pdf>
9. BORGMAN, Christine. Why are online catalogs still hard to use? În: *Journal of the American society for information science*, 1996, Vol. 47, Issue 7, p. 495.
10. LEBOEUF, Patrick. Este posibil să organizăm toată informația? Punctul de vedere biblioteconomic. În: *Revista Română de Biblioteconomie și Știința Informării*, 2005, Anul 1, nr. 3, p. 33.
11. COYLE, Karen ; HILLMANN, Fiane. *Op. cit.*, p. 2.
12. ANTIKAINEN, Mika. *Fuzzy search*: [online]. p. 1[accesat la: 17 ianuarie 2016]. Disponibil la:<http://cs.joensuu.fi/pages/kakkonen/ir/papers/FUZZY%20SEARCH.doc>
13. FAST, Karl V.; CAMPBELL, Grant D. I still like Google: University student perceptions of searching OPACs and the web. În: *Proceedings of the American Society for Information Science and Technology*, 2004, Vol. 41, Issue 1, p. 139[online],[accesat la: 16 ianuarie 2016].Disponibil la:<http://onlinelibrary.wiley.com/doi/10.1002/meet.1450410116/pdf>
14. TENNANT, Roy. *Libraries Through the Looking-Glass*. ALA Midwinter Endeavor presentation, 2004. Apud: MI, Jia ; WENG, Cathy. Revitalizing the Library OPAC: Interface, Searching, and Display Challenges. În: *Information technology and libraries*, March 2008,



- p. 5[online],[accesat la: 16 ianuarie 2016]. Disponibil la: <http://ejournals.bc.edu/ojs/index.php/ital/article/view/3259>
15. TENNANT, Roy. Digital libraries: 'lipstick on a pig'. In: *Library Journal*, 2005, Vol. 130, No. 7, p. 34.
16. *Statement of International Cataloguing Principles* [online]. Haga: IFLA, 2009, p. 3 [accesat la: 16 ianuarie 2016]. Disponibil la adresa: http://www.ifla.org/files/assets/cataloguing/icp/icp_2009-en.pdf
17. HILDRETH, Charles. *Online Catalog Design Models: Are We Moving in the Right Direction?* [online]. 1995. [accesat la: 16 martie 2016]. Disponibil la: <http://myweb.cwpost.liu.edu/childret/clr-opac.html>
18. BREEDING, Marshall. *The Future of Library Resource Discovery. A white paper commissioned by the NISO Discovery to Delivery (D2D)* [online]. Topic Committee. Baltimore: NISO, 2015, p. 2 [accesat la: 20 mai 2016]. Disponibil la: http://www.niso.org/apps/group_public/download.php/14487/future_library_resource_discovery.pdf
19. BOSSALER, Jenny. S. *Documenting the Conversation: A Systematic Review of Library Discovery Layers* [online]. College & Research Libraries Preprint. June 14, 2016, p. 2 [accesat la: 25 iulie 2016]. Disponibil la: <http://crl.acrl.org/content/early/2016/06/27/crl16-890.full.pdf>
20. BREEDING, Marshall. Technology for the Next Generation. În: *Computers in Libraries*, 2006, Vol. 26, Issue 10, p. 28-30 [online]. [accesat la: 24 septembrie 2016]. Disponibil la: <http://search.proquest.com/docview/231107934?accountid=136549>
21. MARCIN, Susan ; MORRIS, Peter. OPAC: The Next Generation. În: *Computers in Libraries*, May 2008, p. 3-7. [online] [accesat la: 26 august 2016]. Disponibil la: <https://www.iii.com/news/reprints/EncoreWithSirsiDynix.pdf>
22. MERCUN, Tanja ; ZUMER, Maja. New generation of catalogues for the new generation of users: a comparison of six library catalogues. În: *Program: Electronic Library & Information Systems*, July 2008, Vol. 42, no. 3, p. 243-26 [online], [accesat la: 7 ianuarie 2016]. Disponibil la: http://oddelki.ffi.uni-lj.si/biblio/oddelek/osebje/dokumenti/MercunZumer08_New_generation_of_catalogues_for_the_new_generation_of_users.pdf
23. YANG, Sharon ; WAGNER, Kurt. Evaluating and comparing discovery tools: how close are we towards next generation catalog? În: *Library Hi Tech*, Emerald Group Publishing Limited. 2010, Vol. 28, No. 4, p. 690-709. [online]. [accesat la: 26 august 2016]. Disponibil la: doi:10.1108/07378831011096312
24. YANG, Sharon ; HOFMANN, Melissa. The Next-Generation Library Catalogue: a comparative study of the OPACs of Koha, Evergreen, and Voyager. În: *Information Technology and Libraries*, 2010, Vol. 29, No 3. [online], [accesat la: 10 ianuarie 2016]. Disponibil la: <https://ejournals.bc.edu/ojs/index.php/ital/article/viewFile/3139/2753>
25. CHIKERING, William ; YANG, Sharon. Evaluation and Comparison of Discovery Tools: An Update. In: *Information Technology and Libraries*, 2014, Vol. 33, Issue 2, p. 14.
26. OSBORNE, Holly M. ; COX, Andrew. Evaluation and Comparison of Discovery Tools. In: *Program*, 2015, Vol. 49, Issue 1, p. 23 - 45. [online]. [accesat la: 28 septembrie 2016]. Disponibil la: <http://dx.doi.org/10.1108/PROG-10-2013-0055>
27. FAGAN, J.C. Usability studies of faceted browsing: a literature review. În: *Information Technology and Libraries*, 2010, Vol. 29, No. 2, p. 58.
28. *Ibidem*, p. 62.
29. TAM, W ; COX, A. M. ; BUSSEY, A. Student user preferences for features of nextgeneration OPACs: A case study of university of Sheffield international students. În: *Program*, 2009, Vol. 43, nr. 4, p. 349-374. [online]. [accesat la: 12 februarie 2016]. Disponibil la: <http://www.daveyp.com/blog/archives/297http://www.techsource.ala.org/blog/2006/03/how-opacs-suck-part-1-relevance-rank-or-the-lack-of-it.htmlhttp://libraries.universityofcalifornia.oedu/spoag/BSTF/Final.pdf>
30. CHIKERING, William ; YANG, Sharon. *Op. cit.*, p. 17.
31. LEBOEUF, Patrick. *Op. cit.*, p. 41.

The Library Next Generation Catalogue

Revolutionary information access instrument

Author

Phd. Voichița Dragomir
Biblioteca Centrală Universitară „Carol I”

KEYWORDS

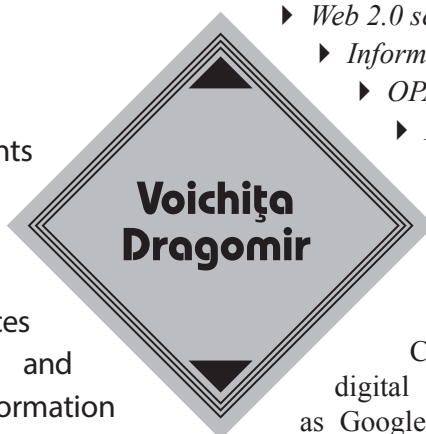
- ▶ *Online Library Catalogue*
- ▶ *Next Generation Catalogue*
- ▶ *Library 2.0*
 - ▶ *Web 2.0 search behaviour*
 - ▶ *Information discovery tools*
 - ▶ *OPAC 2.0, Information access*
 - ▶ *Faceted navigation*
 - ▶ *Relevance ranking.*

Abstract

Library 2.0 no longer represents only a concept, it becomes increasingly more an undeniable reality in the online environment; its services and resources are accepted and explored with interest by the information consumers, both library users and nonusers.

The next generation catalogue is one of the main pillars of this modern construction, which does not only replace the traditional and outdated OPAC, but it offers spectacular, serendipitous and innovative ways of discovering information through local and remote access to bibliographic data and full-text managed/subscribed by the library.

The article examines the context and reasons which determined the decision to change the old OPAC, presenting the functional characteristics of the next generation catalogue, which is updated to the XXIst century's requirements, in order to meet the expectations and information needs of all Internauts, who are so accustomed to the Web 2.0 space and its tools.



The international context

Competing with giants of today's digital information environment, such as Google and Amazon, the libraries are in danger of losing their position of information main suppliers (1), as different statistics and analysis emphasize at the international level. The Calhoun report (2), elaborated for Library of Congress in 2006, highlights the fact that the users are no longer consulting the online catalogues in favor of other information retrieval instruments, available on the Internet, so that the traditional online catalogue, known as OPAC (Online Public Access Catalogue), is in an obvious process of decline. The De Rosa reports released by OCLC in 2005 and 2010, regarding the perception of library and its information resources (3), make a complex revision of the library's role from the perspective of users' expectancies, warning that the library target public is not aware of the electronic resources, freely available for research: 84% of the information consumers have as primary option for information retrieval the Internet search engines and only 2% in 2005, and 0% in 2010 start a search by using the library's WWW page.



At the global level, the extensive process of “mcdonaldisation of society”, described by Ritzer (4) and the one of “googlization of books”, but also of the way we think and of knowledge (5), together with the innovations brought by the Web 2.0 technologies and by the semantic Web, the invasion of mobile devices in our daily life and the transfer of human communication on social media platforms determined the libraries to react, to look for solutions regarding the online public catalogue, as main interface between users and resources. It can be stated without denial that the libraries are in a tight competition to regain attention in the technological and knowledge environment, being forced to continue the process of reinventing and revitalizing the working tools offered to their users. As Yang and Wagner (6) think, these institutions have to choose one of the two options: either to successfully adopt the Google/Amazon innovative model or to accept to be replaced by it.

Why is the traditional OPAC in difficulty?

Being the successor of the book catalogue, the card catalogue and the COM (Computer Output Microform) catalogue, the OPAC was launched on the market in 90s, to “enable the end users to search and find materials/resources without the help of a librarian”, according to Hildreth’s opinion (7). To search is easy, says the author, but to retrieve what you want and what you are interested in, is difficult. The impasse, the online catalogue is confronted with, is mainly caused by the following reasons: patrons’ difficulties in using it, software application inflexibility, outdated solution for the organization of information within the library integrated system, failure to adapt to new technologies.

The adoption of a search model similar to the one implemented by the Internet search engines has determined a high failure rate of information retrieval

process in OPAC, the users being not aware if the reason of their failure is because the library does not have the documents or their search abilities are poor. Yu and Young (8) analyse the patrons’ behavior, observing that they are so accustomed to Google metasearch, which offers “good enough” results, that they use the catalogue in a similar manner. Therefore, a lot of errors are made: orthographical, syntax, and typing errors, errors in the way of writing the author’s name, in selecting the right search field, in defining the subject of interest or in using the logical operators. The patrons are always applying the Web 2.0 experience.

Regarding the inflexibility of the software application, this is complicated, unfriendly, non-intuitive, dull and non-Google. As Borgman (9) argues, the user has to apply three different types of knowledge: “conceptual knowledge of the information retrieval process” which means the ability to transform the theoretical concept into a search expression; “semantic knowledge of how to implement a query in a given system” regarding the actions, the access points, the search fields, and the logical operators useful to transpose the search query in a formula which is accepted/implemented in the library integrated system and “technical skills” required to operate with the computer and with the library integrated system.

The way of organizing information within the library integrated system represents, in LeBoeuf’s opinion, “a replica of the card catalogue, a model that is not longer appropriate to the information context and only organizes the chaos in micro-chaos slices” (10). The structure is designed, even in MARC format, on the cataloguing rules developed a century ago for a “linear presentation” (11) of information (Panizzi’s code published in 1841 was considered as a foundation for the AACR code). LeBoeuf explains that innovative OPACs are needed “to replace the old ones, which we are so accustomed to, that we do not even realize how bad they are”.



From a technological point of view, the traditional online catalogues do not allow an intuitive search because they do not support linguistic preprocessing algorithms, as word sense disambiguation tools in the information retrieval process or automatic classification/clustering algorithms for faceted navigation. These systems are not capable of performing “fuzzy search” (12) or “approximate string matching”, allowing typing or orthographic errors which are corrected by deletion, substitution or insertion. Regarding the relevancy ranking mechanism for the results, used by the Internet search engines, the old OPAC is not able to perform such procedures; it can only sort the search results in alphabetical / numerical order by author, title or publication year as criteria. Other important technological aspects refer to the absence of various functionalities: metadata management in different standards, information display in multiple formats, information visibility beyond the hidden Web, and Web 2.0 tools integration. All these problems have outlined the idea that “OPAC is frustrating because it is illogical, counter-intuitive, and intimidating” (13). These critics determined significant changes in the librarians’ mentality, making them descend from the expert level to the real world, understanding, as Roy Tennant points out, that “the users are not lazy, they are human” (14), looking for the most simple, rapid and convenient way of retrieving the information. The librarians have also accepted the change regarding the integrated library systems design; they realized that the minor modifications required to the providers are not sufficient, representing, in Tennant’s opinion “only lipstick on a pig” (15). The librarians have become open, flexible and ready to work with a new generation catalogue updated to the XXIst century’s requirements so that the library services to be again highly appreciated and to win through dynamicity and versatility.

Why is the library next generation catalogue considered an innovative tool?

The next generation catalogue represents today a solid pillar of the Library 2.0 construction, meeting the challenges posed by users’ behavior in information retrieval, by their expectations from the library, by the new ways of information organization, by the communication, sharing and participation Web 2.0 tools available on the Internet. It was launched on the market in 2006, „for the convenience of the user”, as an “effective and efficient instrument that enables the user to find, to identify, to select, to acquire and to obtain a bibliographic resource, to navigate through the logical arrangement of bibliographic and authority data” (16) according to the “*Statement of International Cataloguing Principles*”, approved by IFLA, in 2009. Following the E3OPAC - Extended, Enhanced, Expanded model defined in 1995 by Hildreth (17), the next generation catalogue is a product, which includes, according to Breeding, the end-user interface delivered as a web application, a “local integrated indexing, search and retrieving component to the collections of interest” (18) which is perpetually synchronized with the bibliographic and holdings records imported from the library integrated system, and a link-resolver application to enable, locally or remote, links to the full-text attached to the bibliographic records. The end-user interface is a discovery layer, providing functionalities for information discovery, with the ability to interact with the library integrated system to get real-time availability data of items, of circulation status, or user’s account status. It also has the capacity to access remote index platforms through a set of APIs.

This instrument is an innovative one because, according to Hildreth’s vision, it enables extension of access to information systems and resources beyond



the library's collections through telecommunication networks, it provides enhanced functionality and usability through natural language search, relevance ranking, clustering tools and links to related information, expanding the access points to local and remote resources, facilitating the use and reuse of the content. More than this, the next generation catalogue is innovative because it includes performant functional characteristics, according to the current requirements of information consumers; it opens communication channels with the users who can contribute to the information creation. The users are also disposing of options through which they can express an opinion or request services regarding the collections.

In the library literature, the next generation catalogue is also called Information Discovery System, Resource Discovery System or Next Generation Discovery System. The products launched on the international market are considered discovery layer applications (19) which replace the old OPAC, being interconnected with the library integrated system and sitting on top of it, on a higher level which functions as an interface between the system and the user. Among the discovery layer applications there are products such as AquaBrowser, Axiell, BiblioCommons, Encore, Endeca, Enterprise, Primo, WorldCatLocal, Iguana, LibraryThing for libraries, VuFind (open source), Quali (open source) and TinREAD.

Functional characteristics

The next generation catalogue features were defined, in 2006, by the well-known technical consultant Marshall Breeding (20) who raised the question about the libraries' capacity to meet the expectations of the millennial generation (born 1980-2000). Furthermore, Breeding has developed his model, which has been completed with new

characteristics by many other authors such as Marcin&Morris (21) and Mercun&Zummer (22) in 2008, Young&Wagner (23) and Yang&Hofman (24) in 2011, Chikering (25) in 2014, Osborne&Cox (26) in 2015.

According to the models described in the library literature, the current next generation catalogue includes the following features:

1. A single point of entry to all library resources (books, serials, digital collections etc.), an option which enables the user to apply the "one-stop shopping" model for a search covering both the bibliographic and digital resources owned by the library and the remote resources such as institutional repositories and subscribed scientific databases. This way, the patrons are not obliged to open and use different applications, they operate in a single system with a unique interface.

2. Simple search box present on every page is a facility which gives the user a "keyword google search" model; the simple search box is displayed on the opening page and on the following pages, so that the user can permanently visualize the searched keyword, being able to reformulate the search, without going back on the initial page. The search interface includes the advanced search option. The term keyword is an English term which refers to any word of bibliographic record, but in Romanian language, it is often used to designate a descriptor or a subject heading.

3. Keyword highlighting in corpus of retrieved bibliographic records, reviews, commentaries, tables of content or abstracts represents a facility enabled by the system, so that the users know exactly where the term was retrieved and evaluate if the result is relevant or not.

4. „Did you mean...” is a search engines feature which is used every time when the engine does not return results or the term was misspelled; in this case, the system provides spelling suggestions



by displaying questions like “Did you mean...”, “Maybe you meant...” or “You wanted to write ...”, based on linguistic preprocessing and semantic disambiguation algorithms. Most of the catalogues do not include this facility, replacing it with another one named *Predictive entry* which checks the keyword query against the terms indexed in the database, offering alternatives from which the users can choose according to their research interests.

5. Intuitive and attractive user interface, similar to search engines interfaces such as Google and Amazon represents a mandatory facility.

6. Faceted navigation is a method of refining results by facets/clusters which usually include author, subject, location, publishing place, type of document, year of publication, publisher, language, and other fields/subfields, according to the defined access points within the MARC structure. Theoretically, these facets can “include any field and subfield that can be logically created from the MARC record” (27). For every facet, the system indicates the number of records retrieved in the database. Fagan points out the fact that faceted navigation speeds up the information retrieval process, raises the success rate and the participants’ satisfaction (28). The same idea is mentioned by Tam and Cox (29). They explain that users in academic environment prefer the faceted browsing because they consider it much more easy to use than the traditional advanced search. Among the criteria used for narrowing results through faceted navigation, new elements can be added, such as age group (adult, youth, teen), clustering the retrieved documents according to the age the documents’ content is addressed to and the LEXILE score which indicates the reading ability level in relation with the text complexity. These categories are called “Interest level” or “Audience”. For the audio-video resources, in the same MARC fields, there are indicated the MPAA scale (Motion Picture Association of America rating system) and the CHV scale (Canadian Home Video rating system).

7. Relevance ranking for search results represents a classification mechanism which sorts the retrieved documents in such an order that the documents most likely to be of interest to the user will be at the top of the list, depending on how their content matches the search query. The retrieved records can be also sorted by title, author or publication date. The relevance ranking algorithms differ from a system to another, being based on ranking factors such as text matching, MARC fields-weighting, TF (term frequency –frequency of the query terms), IDF (inverse document frequency which measures the quantity of information supplied by a term and it is calculated based on the number of term occurrences in a corpus of documents), the conformity of the search term with the preferred subjects from the thesaurus/subject vocabularies. Relevance can be also expressed in terms of popularity of the document among users, being measured through the loan frequency, data available in the circulation module. Another measure of popularity can be considered the number of clicks for displaying the document. In addition, Chikering și Yang (30) present more sophisticated methods for measuring relevance, offering the example of Scholar Rank service of ExLibris, which, in interconnection with PRIMO, classifies the materials according to the number of citations.

8. Enriched content is a feature designed to attract the users through additional data such as thumbnails, covers, tables of content, abstracts, reviews, images, and full-text attached to the bibliographic record with options of browsing, exporting, typing, saving. Some of the information are provided by links to external sources such as Amazon, Google Books, Syndetics.

9. Rating represents a feature offered to library users owning a library card to assess a retrieved document, on a 1 to 5 scale, based on the appreciation level given to the document.

10. Recommendations is a facility of the system which presents to the users the covers and the



bibliographic records of documents related to the searched title or searched keyword, following the Amazon model “Customers who bought this item also bought”, promoting the interest in reading and inviting the users to exploration through virtual shelf browsing, similar to the traditional way used in the reading rooms with open access shelves. Some systems offer this facility under *Explore further. Browse the shelf*, suggesting the traditional way of browsing the documents belonging to a domain, gathered on the same shelf. In addition, some systems display discussion lists on different topics, including the retrieved title. Other systems offer book recommendations supplied by LibraryThing.

11. Recommended articles represents an option offered by the system which gives access to open access articles or subscribed scientific articles related to the searched topic. The system can also provide the **Altmetrics score**, which is a bibliometric indicator measuring the interest level, social impact, and popularity of a scientific article in the online environment.

12. Users’ contribution through comments, reviews, and tags is a facility which gives the library users the opportunity to participate with their own contributions to generate additional metadata and enlarge the range of professional information regarding the document. The users’ participation is one of the basic premises of the Library 2.0 which is sustained by the users’ experience, giving to the library catalogue a human dimension and transforming the library into an active dialogue partner and also into a virtual space of innovation and serendipitous discovery. By assigning tags, the users are entering the subject headings labyrinth, a universe that until now was closed, unattractive and far from the users’ expectations. The systems are based on validation mechanisms which permit these comments, reviews, and tags to become public only after the administrator’s permission is given. The mechanism

allows library users to enter their contribution if they follow an identification procedure, based on their ID account and password.

13. Tag cloud represents a very attractive visualization and exploration instrument by displaying, in a graphical way, the searched keywords and the related terms registered in the database. The keywords are displayed using variations in font, colour, size and type reflecting the frequency of use and the popularity of the topic. AquaBrowser has a spectacular tag cloud system which offers an innovative graphical way of browsing a large range of concepts related to the subject of interest.

14. RSS feeds is a Web 2.0 feature implemented in the next generation catalogues to deliver, to subscribed users, lists of new acquisitions and updates of the search queries results.

15. Social media integration is realized by sharing the bibliographic information and the full-text, if appropriate, on the social media networks such as Facebook, Delicious, Twitter, Pinterest, etc.

16. Persistent link provided for the bibliographic record is a useful option for citing the retrieved document.

17. Links to external sources (WorldCat, COPAC, Google Books/Google Preview, Library Thing) are included in the bibliographic record for additional information.

18. My shelf/e-shelf is a facility which allows users to build their own virtual shelf containing the titles they are interested in.

19. MARC and ISBD display formats are available for librarians – staff view.

20. Reservation, InterLibraryLoan, Document Delivery Service are facilities which allow users to perform actions specific to the collections communication activities.

21. Automated creation of standard citations by using international formats such as APA, Chicago, MLA, Harvard represents a useful option for students, researchers, and teachers.



22. Exporting the selected records to different online bibliographic management tools like **RefWorks** and **EndNote** represent another option which supports the learning and research process.

23. Exporting the selected bibliographic records by **e-mail** is a mandatory facility.

24. **Sending SMS text messages for sharing a citation or the document's shelfmark** is a useful option for the hurried users.

25. **Find on map** is an option which displays the location of the retrieved document on the reading room/stack plan.

26. Displaying the **Copyright status** of the retrieved document is a useful facility for the information consumers.

27. **Interface for mobile access** represents a requirement solved in two ways. Some producers provide a simplified interface for consultation from a mobile device, usually an optimized interface for mobile phones. Others provide interfaces compatible with mobile access which do not require a simplified interface.

28. Displaying the **QR code** of the selected bibliographic record is already a common feature.

29. **FRBR display** of the query results is an option which outlines the FRBR entities: Work-Expression-Manifestation-Item and the relations between these entities. Practically, the system realizes the collocation of different versions, editions, and formats of a work. Examples of FRBRized catalogues are WorldCat, WorldCatFictionFinder, the experimental catalogue of National Library of Australia.

30. **Access to the online catalogue from Facebook** is a facility which can be realized through an app. Examples are available at Jessamine County Public Library, Symphony Public Library and Anoka County Library.

31. **Chat online integrated within the catalog** is an option which provides real-time help from a specialist librarian. Endeca catalogue at NCSU Libraries offers this facility.

The 31 features shape an innovative catalogue, adapted to current technologies, superior in many ways to the traditional OPAC, centered on the users' information needs, attractive for its new facilities which enable a participative experience through virtual browsing, contributions with comments, reviews, and tags, information sharing on social media networks. In this context, LeBoeuf recommends librarians "to quit their monopolistic attitude on library catalogue" (31), suggesting that the reliable source status of the catalogue will gain new connotations in future. He thinks that the next generation catalogue will be even more accepted, appreciated, and used as a trustful source as the number of users contributing with added value will be greater.

Conclusions

The next generation catalogue, as an information discovery tool and important pillar of the Library 2.0, does not only solve the problems of traditional OPAC, but it also successfully contributes to the revitalization process of the current library, bringing its collections and resources to the attention of users and nonusers and offering spectacular, serendipitous and innovative ways of access to bibliographic records and full-text. The next generation catalogue represents an effective and efficient learning and research platform, with new capabilities similar to those of the Web space, supporting the library to consolidate its fundamental role of gateway to knowledge and culture.

NOTES:

1. COYLE, Karen ; HILLMANN, Fiane. Resource Description and Access. Cataloguing rules for the 20th century. In: *D-LIB Magazine*, 2007, Vol. 13, Number ½, p. 1 [online],[accesat la: 30 noiembrie 2015]. Disponibil la:<http://www.dlib.org/dlib/january07/coyle/01coyle.html>



2. CALHOUN, Karen. *The Changing Nature of the Catalog and its Integration with Other Discovery Tools*[online]. Ithaca, NY: Cornell University Library, 2006, p. 5 [accesat la: 30.09.2015]. Available: <http://www.loc.gov/catdir/calhoun-report-final.pdf>
3. *Perceptions of libraries and information resources. A report to OCLC membership* [online]. Dublin Ohio: OCLC, 2005 [accesat la: 2 decembrie 2015]. Disponibil la: https://www.oclc.org/content/dam/oclc/reports/pdfs/Percept_all.pdf
4. RITZER, George. *Mcdonaldizarea societății*. București: Editura Comunicare.ro. 2003.247 p.
5. VAIDHYANATHAN, Siva. *The Googlication of everything*. Berkley: University of California Press, 2011, p. 149.
6. YANG, Sharon ; WAGNER, Kurt. Evaluating and comparing discovery tools: how close are we towards next generation catalog? În: *Library Hi Tech*. Emerald Group Publishing Limited, 2010, Vol. 28, No. 4, p. 691. [online]. [accesat la: 7 ianuarie 2016]. Disponibil la: https://faculty.washington.edu/rmjost/Readings/evaluating_and_comparing_discovery_tools.pdf
7. HILDRETH, Charles R. *Online Public Access Catalogs: the User Interface*. Dublin Ohio: OCLC, 1982. Apud MERCUN, Tanja ; ZUMER, Maja. New generation of catalogues for the new generation of users: a comparison of six library catalogues. În: *Program: Electronic Library & Information Systems*, 2008, Vol. 42, no. 3, p. 243–261[online],[accesat la: 7 ianuarie 2016]. Disponibil la: http://oddelki.ff.uni-lj.si/biblio/oddelek/osebje/dokumenti/MercunZumer08_New_generation_of_catalogues_for_the_new_generation_of_users.pdf
8. YU, Holly ; YOUNG, Margo. The Impact of Web Search Engines on Subject Searching in OPAC. În: *Information technology and libraries*, 2004, p. 174 [online],[accesat la: 12 ianuarie 2016]. Disponibil la: <http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.131.1377&rep=rep1&type=pdf>
9. BORGMAN, Christine. Why are online catalogs still hard to use? În: *Journal of the American society for information science*, 1996, Vol. 47, Issue 7, p. 495.
10. LEBOEUF, Patrick. Este posibil să organizăm toată informația? Punctul de vedere biblioteconomic. În: *Revista Română de Biblioteconomie și Știința Informării*, 2005, Anul 1, nr. 3, p. 33.
11. COYLE, Karen ; HILLMANN, Fiane. *Op. cit.*, p. 2.
12. ANTIKAINEN, Mika. *Fuzzy search*: [online]. p. 1[accesat la: 17 ianuarie 2016]. Disponibil la:<http://cs.joensuu.fi/pages/kakkonen/ir/papers/FUZZY%20SEARCH.doc>
13. FAST, Karl V.; CAMPBELL, Grant D. I still like Google: University student perceptions of searching OPACs and the web. În: *Proceedings of the American Society for Information Science and Technology*, 2004, Vol. 41, Issue 1, p. 139[online],[accesat la: 16 ianuarie 2016].Disponibil la:<http://onlinelibrary.wiley.com/doi/10.1002/meet.1450410116/pdf>
14. TENNANT, Roy. *Libraries Through the Looking-Glass*. ALA Midwinter Endeavor presentation, 2004. Apud: MI, Jia ; WENG, Cathy. Revitalizing the Library OPAC: Interface, Searching, and Display Challenges. În: *Information technology and libraries*, March 2008, p. 5[online],[accesat la: 16 ianuarie 2016]. Disponibil la: <http://ejournals.bc.edu/ojs/index.php/ital/article/view/3259>
15. TENNANT, Roy. Digital libraries: ‘lipstick on a pig’. In: *Library Journal*, 2005, Vol. 130, No. 7, p. 34.
16. *Statement of International Cataloguing Principles* [online]. Haga: IFLA, 2009, p. 3 [accesat la: 16 ianuarie 2016]. Disponibil la adresa:http://www.ifla.org/files/assets/cataloguing/icp/icp_2009-en.pdf
17. HILDRETH, Charles. *Online Catalog Design Models: Are We Moving in the Right Direction?* [online]. 1995. [accesat la: 16 martie 2016]. Disponibil la:<http://myweb.cwpost.liu.edu/childret/clr-opac.html>
18. BREEDING, Marshall. *The Future of Library Resource Discovery. A white paper commissioned*



- by the NISO Discovery to Delivery (D2D) [online]. Topic Committee. Baltimore: NISO, 2015, p. 2 [accesat la: 20 mai 2016]. Disponibil la: http://www.niso.org/apps/group_public/download.php/14487/future_library_resource_discovery.pdf
19. BOSSALER, Jenny. S. *Documenting the Conversation: A Systematic Review of Library Discovery Layers* [online]. College & Research Libraries Preprint. June 14, 2016, p. 2 [accesat la: 25 iulie 2016]. Disponibil la: <http://crl.acrl.org/content/early/2016/06/27/crl16-890.full.pdf>
20. BREEDING, Marshall. Technology for the Next Generation. În: *Computers in Libraries*, 2006, Vol. 26, Issue 10, p. 28-30. [online]. [accesat la: 24 septembrie 2016]. Disponibil la: <http://search.proquest.com/docview/231107934?accountid=136549>
21. MARCIN, Susan ; MORRIS, Peter. OPAC: The Next Generation. În: *Computers in Libraries*, May 2008, p. 3-7. [online]. [accesat la: 26 august 2016]. Disponibil la: <https://www.iii.com/news/reprints/EncoreWithSirsiDynix.pdf>
22. MERCUN, Tanja ; ZUMER, Maja. New generation of catalogues for the new generation of users: a comparison of six library catalogues. În: *Program: Electronic Library & Information Systems*, July 2008, Vol. 42, no. 3, p. 243-26 [online], [accesat la: 7 ianuarie 2016]. Disponibil la: http://oddelki.ff.uni-lj.si/biblio/oddelek/osebje/dokumenti/MercunZumer08_New_generation_of_catalogues_for_the_new_generation_of_users.pdf
23. YANG, Sharon ; WAGNER, Kurt. Evaluating and comparing discovery tools: how close are we towards next generation catalog? În: *Library Hi Tech*, Emerald Group Publishing Limited. 2010, Vol. 28, No. 4, p. 690-709 [online], [accesat la: 26 august 2016]. Disponibil la: doi:10.1108/07378831011096312
24. YANG, Sharon ; HOFMANN, Melissa. The Next-Generation Library Catalogue: a comparative study of the OPACs of Koha, Evergreen, and Voyager. În: *Information Technology and Libraries*, 2010, Vol. 29, no 3 [online], [accesat la: 10 ianuarie 2016]. Disponibil la: <https://ejournals.bc.edu/ojs/index.php/ital/article/viewFile/3139/2753>
25. CHIKERING, William; YANG, Sharon. Evaluation and Comparison of Discovery Tools: An Update. In: *Information Technology and Libraries*, 2014, Vol. 33, Issue 2, p. 14.
26. OSBORNE, Holly M.; COX, Andrew. An investigation into the perceptions of academic librarians and students towards next-generation OPACs and their features. In: *Program*, 2015, Vol. 49, Issue 1, p. 23 – 45 [online], [accesat la: 28 septembrie 2016]. Disponibil la: <http://dx.doi.org/10.1108/PROG-10-2013-0055>
27. FAGAN, J.C. Usability studies of faceted browsing: a literature review. În: *Information Technology and Libraries*, 2010, Vol. 29, No. 2, p. 58.
28. *Ibidem*, p. 62.
29. TAM, W; COX, A. M.; BUSSEY, A. Student user preferences for features of next generation OPACs: A case study of university of Sheffield international students. În: *Program*, 2009, Vol. 43, nr. 4, p. 349-374 [online], [accesat la: 12 februarie 2016]. Disponibil la: <http://www.daveyp.com/blog/archives/297http://www.techsource.ala.org/blog/2006/03/how-opacs-suck-part-1-relevance-rank-or-the-lack-of-it.htmlhttp://libraries.universityofcalifornia.oedu/spoag/BSTF/Final.pdf>
30. CHIKERING, William ; YANG, Sharon. *Op. cit.*, p. 17.
31. LEBOEUF, Patrick. *Op. cit.*, p. 41.

Studiu comparativ asupra indicatorilor bibliometrici: factor de impact, scor de influență al articolelor și eigenfactor

Autor

drd. Mihai Constantinescu
Facultatea de Litere, Universitatea din
București

Abstract

Studiul de față își propune să identifice variațiile apărute în clasamentele revistelor științifice în urma folosirii a trei indicatori bibliometrici diferiți: factorul de impact, scorul de influență al articolelor și eigenfactor-ul. Vor fi prezentate analize comparative asupra clasamentelor revistelor științifice din trei domenii (Multidisciplinare, Știința informării și Biblioteconomie și Lingvistică) și vor fi formulate puncte de vedere legate de oportunitatea folosirii acestor indicatori în biblioteci.

CUVINTE CHEIE

- ▶ *bibliometrie*
- ▶ *factor de impact*
- ▶ *scor de influență al articolelor*
- ▶ *eigenfactor*

Introducere

Prezentul studiu își propune să ofere o privire de ansamblu asupra indicatorilor bibliometrici folosiți în evaluarea revistelor științifice actuale și să analizeze clasamentele rezultate în urma folosirii acestor indicatori pentru a identifica eventualele diferențe între aceste clasamente.

Indicatorii bibliometrici analizați sunt factorul de impact, scorul de influență al articolelor și eigenfactor-ul. Baza de date bibliometrică aleasă pentru analiza acestora este *Web of Science*, ediția 2014.

Lucrarea își propune să verifice ipoteza existenței unei corelații puternice între clasamentele revistelor conform factorului de impact și cele conform scorului de influență al articolelor (1) și ipoteza existenței unei corelații mai puțin puternice între clasamentele revistelor în funcție de factorul de impact și cele în funcție de eigenfactor (2).

Datele analizate provin din trei domenii prezentate în platforma *Journal Citation Reports - Multidisciplinare (Science Citation Index)*, *Știința Informării și Biblioteconomie (Social Sciences Citation Index)* și *Lingvistică (Social Sciences Citation Index)*, ediția 2014.

Pentru prezenta lucrare am analizat exclusiv revistele din prima cuartilă în cadrul fiecărui domeniu.

Factorul de impact este cel mai cunoscut instrument de evaluare a revistelor științifice la nivel mondial. El se calculează printr-o formulă simplă:

$$\text{Factorul de impact} = \frac{\text{numărul de citări primite în ultimii doi ani}}{\text{numărul de articole publicate în ultimii doi ani}}$$

Deși istoricul analizei numărului de citări al unei reviste începe chiar din 1927 (3), această metodă de a





cuantifica impactul unei reviste științifice a devenit cu adevărat cunoscută și folosită pe plan larg doar după ce Eugene Garfield a creat factorul de impact ISI, instrument ce număra citările primite de o revistă pe parcursul a doi ani și le raporta la numărul de articole publicate de respectiva revistă în acel interval. Deceniile ce au urmat au consacrat acest instrument drept cel mai folosit mijloc de evaluare a revistelor științifice. În ciuda succesului factorului de impact, acesta are multiple limitări, pentru care a fost criticat (4).

Una dintre cele mai importante critici aduse factorului de impact ține de faptul că citările primite de reviste au o valoare identică, indiferent de revista de la care provin. Altfel spus, o citare de la o revista prestigioasă precum *Science* sau *Nature* este egală (conform factorului de impact) cu o citare de la o revistă precum *Metalurgia International* (5). Bineînțeles, această situație este una ce nu reflectă diferența de valoare și prestigiu existentă între reviste. Pentru a reflecta mai bine această diferență între citările provenite de la reviste diferite a fost creat eigenfactorul, un indicator bibliometric conceput în 2007 și care introduce în evaluarea revistelor principiul *PageRank*-ului de la *Google*: o revistă este considerată ca fiind mai influentă cu cât primește mai multe citări de la reviste considerate la rândul lor cât mai influente (6). Formula de calcul pentru eigenfactor este mult mai complexă decât cea pentru factorul de impact (7).

Carl Bergstrom, cel care, împreună cu Jevin West, a conceput eigenfactor-ul, consideră că acest indicator „măsoară influența totală a unei reviste asupra literaturii științifice sau, comparabil, valoarea totală furnizată de toate articolele publicate de revistă într-un an” (8). Așa cum rezultă din definiția dată de Bergstrom, eigenfactor a fost conceput ca un indicator al influenței unei reviste științifice în ansamblul ei, măsurând întregul volum de citări primit de o revistă, fără a se raporta la numărul de articole publicate. Din acest motiv, eigenfactorul este influențat de numărul de articole publicate de fiecare revistă (un număr mai mare de articole poate

duce la o poziționare mai bună în clasament a revistei). Eigenfactor-ul rămâne însă util atunci când dorim să comparăm influența totală a revistelor științifice.

Al treilea indicator pe care îl vom analiza în lucrarea de față, scorul de influență al articolelor, rezolvă aspectul dimensiunii diferite a revistelor prin împărțirea eigenfactor-ului la numărul de articole publicate (9). Scorul de influență al articolelor este, așadar, un indicator potrivit pentru analiza impactului mediu al articolelor dintr-o revistă, fiind comparat, din acest punct de vedere, cu factorul de impact (10).

În prezentul studiu am urmărit identificarea diferențelor între clasamentele revistelor rezultate din aplicarea celor trei indicatori bibliometrici. Comparațiile făcute au fost între factorul de impact și scorul de influență și între factorul de impact și eigenfactor. Nu am efectuat comparații între scorul de influență al articolelor și eigenfactor, întrucât relația dintre acești doi indicatori este deja cunoscută (scorul de influență al articolelor provine din eigenfactor – fiind eigenfactor-ul împărțit la numărul total de articole publicate de revistă).

Analiza rezultatelor

Principalele rezultate ale studiului sunt prezentate mai jos. Lista completă a rezultatelor este disponibilă în anexele acestui articol.

Domeniul *Multidisciplinare*

Comparație Factor de impact – Scor de influență

- 50% dintre reviste își păstrează poziția în cele două topuri (7 din 14 reviste).
- 35.71% dintre reviste înregistrează variații de 1-2 poziții în top (5 reviste).
- Revista de pe locul 8 ajunge pe 5.
- Revista de pe 12 ajunge pe 9.

Comparație Factor de impact – Eigenfactor

- Nici o revistă nu își păstrează poziția în top.



- 64.28% dintre reviste își modifică poziția în top cu 1-2 poziții (9 reviste).

- Revista de pe locul 9 conform factorului de impact ajunge pe prima poziție conform eigenfactor.

- Revistele *Nature* și *Science*, lideri detașați în ceea ce privește factorului de impact (41.45 și 33.61 față de 11.47 cât are revista de pe locul 3) ajung pe locurile 2 și 4.

Domeniul Știința Informării și Biblioteconomie
Comparație Factor de impact – Scor de influență

- 23.5% dintre reviste își păstrează poziția în top (5 din 21 de reviste).

- 19.04% dintre reviste își modifică poziția cu 1-2 locuri (4 reviste).

- 57% dintre reviste își modifică poziția cu cel puțin 3 locuri (12 reviste).

- 42.85% își modifică poziția cu cel puțin 5 locuri (9 reviste).

- 6 reviste își modifică poziția cu mai mult de 9 locuri (28.57%).

Comparație Factor de impact – Eigenfactor

- 9.52% își păstrează poziția în top (2 reviste din 21).

- 28.57% își modifică poziția cu 1-2 locuri (6 reviste).

- 61.9% își modifică poziția cu cel puțin 3 locuri (13 reviste).

- 42.85% își modifică poziția cu cel puțin 5 locuri (9 reviste).

- 23.80% își modifică poziția cu cel puțin 9 locuri (5 reviste).

- Revista de pe locul 2 conform factorului de impact ajunge pe locul 9 conform eigenfactorului.

- Revista de pe 13 ajunge pe locul 3.

Domeniul *Lingvistică*

Comparație Factor de impact – Scor de influență

- 4.65% își păstrează poziția (2 reviste).

- 4.65% își modifică poziția cu 1-2 locuri (2 reviste).

- 90.69 % își modifică poziția cu cel puțin 3 locuri (39).

- 79.06% își modifică poziția cu cel puțin 5 locuri (34).

- 58.13% își modifică poziția cu cel puțin 9 locuri (25).

- Revista de pe locul 7 ajunge pe 41.

- Revista de pe locul 36 ajunge pe 6.

Comparație Factor de impact – Eigenfactor

- 9.3 % își păstrează poziția (4 reviste).

- 9.3 % își modifică poziția cu 1-2 locuri (4 reviste).

- 81.39% își modifică poziția cu cel puțin 3 locuri (35 de reviste).

- 69.76% își modifică poziția cu cel puțin 5 locuri (30).

- 46.51% își modifică poziția cu cel puțin 9 locuri (20).

- Locul 3 ajunge pe 16.

- Locul 36 ajunge pe 11.

Concluzii

Relația factor de impact – scor de influență a articolelor variază profund în funcție de domeniul analizat. În domeniul *Multidisciplinare* se verifică ipoteza unei corelații puternice, 85,71% dintre reviste înregistrând variații de cel mult două poziții în top (50% își păstrează poziția, 14,28% au o diferență de o poziție, iar 21,42% au o variație de două poziții). În schimb, în Știința Informării și Biblioteconomie nu se mai susține ipoteza existenței unei corelații puternice între factorul de impact și scorul de influență al articolelor, diferențele de cel puțin 3 poziții în topuri devenind majoritare (57%). În ceea ce privește *Lingvistica*, doar 4.65%



dintre reviste își păstrează poziția în top și tot atâtea își modifică locul în top cu 1-2 poziții, iar 90.69% dintre reviste înregistrează modificări de cel puțin trei poziții între clasamentul rezultat din utilizarea factorului de impact și cel conform scorului de influență al articolelor. Consemnăm aici, așadar, cea mai slabă corelație între factorului de impact și scorul de influență al articolelor. Mai mult, din cele 43 de reviste analizate din acest domeniu, 58.13% (25 de reviste) înregistrează modificări importante, de cel puțin nouă poziții în clasamente.

Așa cum rezultă din studiul nostru, relația factor de impact – scor de influență al articolelor variază profund în funcție de domeniul analizat. Dacă pentru *Multidisciplinare* se constată o corelație puternică între cei doi indicatori, în cazul domeniului Știința Informării și Biblioteconomie se constată lipsa unei astfel de corelații, iar pentru *Lingvistică* putem vorbi chiar despre o puternică discrepanță între clasamentul revistelor conform factorului de impact și cel conform scorului de influență.

Relația factor de impact – eigenfactor

În ceea ce privește domeniul *Multidisciplinare*, primul lucru pe care îl observăm este faptul că nici o revistă nu își păstrează poziția din clasamentul conform factorului de impact în clasamentul în funcție de eigenfactor. Majoritatea revistelor (64.28%) înregistrează, totuși, doar modificări minore, de 1-2 poziții în clasament.

În Știința Informării și Biblioteconomie doar două reviste din cele 21 analizate (sau 9.52%) își păstrează locul în top iar șase reviste, reprezentând 28.57%, au modificări minore (1-2 poziții) în clasamente. Majoritatea revistelor (61.9%) înregistrează modificări semnificative, de cel puțin trei poziții, variație similară cu cea constatată în relația factor

de impact-scor de influență al articolelor, unde variația era de 57%. De altfel, această similitudine între variația factor de impact – scor de influență al articolelor și variația factor de impact – eigenfactor constituie o caracteristică observată exclusiv în domeniul Știința Informării și Biblioteconomie.

În ceea ce privește *Lingvistica*, 18,6% (sau opt reviste din 43) înregistrează diferențe de cel mult două poziții între clasamentul conform factorului de impact și cel conform eigenfactorului. Diferențele de cel puțin trei poziții sunt înregistrate în cazul a 35 de reviste (81,39%). Această diferență este foarte importantă deoarece indică faptul că factorul de impact a unei reviste din domeniul *Lingvisticii* este foarte diferit de „influența totală a unei reviste asupra literaturii științifice” – așa cum descria Bergstrom eigenfactor-ul. Pentru bibliotecii acest lucru semnifică faptul că, dacă doresc să se asigure că vor achiziționa cele mai influente reviste ale domeniului *Lingvistică*, folosirea factorului de impact nu este o soluție viabilă.

Existența diferențelor puternice (în cel puțin 2 din cele 3 domenii studiate) dintre clasamentele revistelor în funcție de factorul de impact și cele în funcție de scorul de influență al articolelor și de eigenfactor dovedește necesitatea analizării întregului spectru de indicatori bibliometrici. Faptul că aceste variații sunt semnificativ mai mari în cele două domenii analizate din *Social Sciences Citation Index* (Știința informării și Biblioteconomie și *Lingvistică*) în comparație cu domeniul analizat din *Science Citation Index (Multidisciplinare)* poate constitui o caracteristică a științelor sociale.

O astfel de analiză are și rolul de a scoate la iveală unele concluzii surprinzătoare privind influența revistelor în mediul academic internațional. Faptul că *PLOS ONE*, o revistă în acces deschis și care există de doar zece ani (11), depășește în aceste momente *Science* și *Nature* în ceea ce privește influența totală este cel mai bun exemplu. Alte exemple de situații



în care există diferențe considerabile între factorul de impact și eigenfactor-ul sunt întâlnite în Știința Informării și Biblioteconomie unde revista de pe locul doi conform factorului de impact ajunge pe locul 9 conform eigenfactoru-lui iar revista de pe 13 ajunge pe locul 3 în topul eigenfactor-ului. Și în *Lingvistică* observăm astfel de variații substanțiale, revista de pe locul trei în topul conform factorului de impact ajungând pe locul 16 în topul eigenfactor-ului (așadar, una din revistele de pe podium în ceea ce privește factorul de impact nu este, de fapt, nici măcar între cele mai influente 15 reviste ale domeniului). Aceste variații semnificative ne arată că utilizarea factorului de impact în selecția revistelor în vederea achiziției lor în biblioteci nu asigură alegerea celor mai influente reviste.

Totodată, diversitatea rezultatelor nu permite formularea unor concluzii valabile pentru toate publicațiile indexate în *Journal Citation Reports*. Ceea ce putem afirma însă este faptul că procesul de selecție a revistelor științifice în biblioteci trebuie să fie unul care să acopere o mare varietate de indicatori bibliometrici, indicatori aleși în funcție de necesitățile constatate.

NOTE:

1. KIANIFAR, H; SADEGHI, R.; ZARIFMAHMOUDI, L. Comparison Between Impact Factor, Eigenfactor Metrics, and SCImago Journal Rank Indicator of Pediatric Neurology Journals. În: *Acta Informatica Medica*, 2014, vol. 22, nr.2, p. 103–106.
2. FRANCESCHET, Massimo. Journal influence factors. În: *Journal of Informetrics*. 2010, vol. 4, nr. 3, p.239-248.
3. GROSS, P. L. K; GROSS, E. M. College Libraries and Chemical Education. În: *Science*, 1927, vol. 66, nr. 1713, p. 385-389.
4. Pentru o listă a limitărilor factorului de impact a se vedea JURUBIȚĂ, Gabriela. *Evaluarea publicațiilor seriale științifice în cercetarea contemporană românească* [teză de doctorat]. București, Universitatea din București, 2014, p. 226.
5. Revista *Metalurgia International* a ajuns cunoscută prin faptul că a publicat un articol ce cuprinde citări din personaje de desene animate - <http://www.hotnews.ro/stiri-esential-15602458-doi-profesori-sarbi-publicat-deliberat-revista-stiintifica-romaneasca-metalurgia-international-lucrare-cercetare-falsa-care-citat-personaje-precum-goofy-presa-sarba.htm>.
6. BERGSTROM, Carl. Eigenfactor: measuring the value and prestige of scholarly journals. În: *College and Research Libraries News*, 2007, vol. 68, nr. 5, p. 314-316.
7. EIGENFACTOR. *Eigenfactor Score and Article Influence Score: Detailed methods*. [online],[accesat la 9.10.2016]. Disponibil la adresa: <http://www.eigenfactor.org/methods.pdf>
8. BERGSTROM, Carl. *Op. cit.*, p. 315.
9. *Ibidem*.
10. BERGSTROM, Carl. *Op. cit.* p. 316.
11. PLOS ONE. *Publication Years*. [online], [accesat 10.10.2016]. Disponibil la adresa: <http://journals.plos.org/plosone/lockss-manifest>

Comparative study on bibliometric indicators: impact factor, article influence score and eigenfactor

Author

Phd student Mihai Constantinescu
Faculty of Letters, University of Bucharest

Introduction

This study aims to provide an overview of bibliometric indicators used to assess current scientific journals, and to analyse the rankings resulting from the use of these indicators in order to identify differences between these rankings.

The bibliometric indicators analysed are the impact factor, the article influence score, and eigenfactor. The bibliometric database selected for analysis is Web of Science, 2014 edition.

This paper aims to examine the hypothesis of a strong correlation between the rankings of journals using impact factor and the rankings using the article influence score (1) and the hypothesis of a weaker correlation between the rankings of journals by impact factor and by eigenfactor (2). The data analysed comes from three fields of *Journal Citation Reports - Multidisciplinary (Science Citation Index)*, *Information Science, Library Science (Social Sciences Citation Index)* and *Linguistics (Social Sciences Citation Index)*, edition 2014.

For this paper we analysed only the journals from the first quartile in each field.

The impact factor is the best known instrument for the evaluation of scientific journals worldwide. It is calculated by a simple formula:

$$\text{Impact factor} = \frac{\text{number of citations in the previous two years}}{\text{number of published articles in the previous two years}}$$

Although the history of analysing the number of citations of a journal begins as early as 1927 (3), this method to quantify the impact of scientific journals became truly known and used throughout the wide only after Eugene Garfield created the ISI impact factor, an instrument that includes citations received

Abstract

This study aims to identify the variations that appear in the scientific journal rankings from using three different bibliometric indicators: the impact factor, the article influence score, and the eigenfactor. This paper will also present a comparative analysis of the rankings of journals from three fields (Multidisciplinary, Information Science, Library Science and Linguistics) and will express views on the appropriateness of using these indicators in libraries.



KEY WORDS

- ▶ *bibliometrics*
- ▶ *impact factor*
- ▶ *article influence score*
- ▶ *eigenfactor*



by a journals during a period of two years and divides them to the number of articles published in the journal during that time. The decades that followed established this instrument as the most used means of evaluating scientific journals. Despite its success, the impact factor has many limitations for which it has received criticism (4).

One of the major complaints regarding the impact factor is the fact that citations received by journals have identical value regardless of the journal from which they came. In other words, a citation from a prestigious journal such as *Science* or *Nature* is equal (according to the impact factor) to a citation from a journal such as *Metalurgia International* (5). Of course, this situation does not reflect the difference in quality and prestige that exists between journals. In order to better reflect the difference in value between citations from various journals, the eigenfactor was created, a bibliometric indicator, developed in 2007, that introduced the PageRank principle from Google in evaluating journals: a journal is regarded as being more influential if it receives more citations from journals regarded themselves as influential (6). The formula for calculating the eigenfactor is a lot more complex compared to the one for the impact factor (7).

Carl Bergstrom, who along with Jevin West, conceived the eigenfactor considers that this indicator “measures the total influence of a journal on the scholarly literature or, comparably, the total value provided by all of the articles published in that journal in a year” (8). The eigenfactor was designed as an indicator of the impact of a scientific journal in its entirety, measuring the entire volume of citations a journal receives, without reference to the number of articles published. Because of this the eigenfactor is influenced by the number of articles published by each journal (a larger number of articles can lead to a better position in the ranking of the journal). The eigenfactor remains useful when we want to compare the total influence of scientific journals.

The third indicator that we will analyse in this paper, the article influence score addresses the issue of the different sizes of journals by dividing the eigenfactor to the number of articles published (9). The article influence score is therefore a suitable indicator for analysing the impact of each article separately, being compared, from this point of view, to the impact factor (10).

We sought to identify differences in the classification of journals according to the three bibliometric indicators. Comparisons were made between the impact factor and article influence score and between impact factor and eigenfactor. No comparison was made between the article influence score and eigenfactor because the relationship between these two indicators is already known (the article influence score is derived from the eigenfactor – it is calculated by dividing the eigenfactor by the total number of articles published by the journal).

Results analysis

The main results of the study are presented below. The full list of results is available in the annexes of this article.

Multidisciplinary Field

Comparison Impact factor – Article influence score

- 50% of the journals keep their position in the two rankings (7 out of 14).
- 35.715 of the journals register variations of 1-2 positions in the rankings (5 journals).

- The 8th journal reaches the 5th position.

- The 12th journal reaches the 9th position.

Comparison Impact factor – Eigenfactor

- No journal keeps its position in the top.
- 64.28% of the journals modify their rankings by 1-2 positions (9 journals).
- The 9th journal (by impact factor ranking) reaches the 1st position (by eigenfactor).



- *Nature* and *Science*, absolute leaders in the impact factor ranking (41.45 and 33.61 impact factor versus 11.47 – the impact factor of the journal ranked 3rd) are situated in the 2nd and 4th position in the eigenfactor ranking.

Information Science, Library Science field

Comparison Impact factor – Article influence score

- 23.5% of the journals keep their position in the rankings (5 out of 21).
- 19.04% of the journals modify their position cu 1-2 places (4 journals).
- 57% of the journals modify their position with at least 3 places (12 journals).
- 42.85% modify their position with at least 5 places (9 journals).
- 6 journals modify their position with more than 9 places (28.57%).

Comparison Impact factor – Eigenfactor

- 9.52% of the journals keep their position in the rankings (2 out of 21).
- 28.57% of the journals modify their position cu 1-2 places (6 journals).
- 61.9% of the journals modify their position with at least 3 places (13 journals).
- 42.85% modify their position with at least 5 places (9 journals).
- 23.80% journals modify their position with more than 9 places (5 journals).
- The journal situated on the 2nd position in the impact factor ranking goes down to 9th position in the eigenfactor ranking.
- The journal situated on the 13th position in the impact factor ranking climbs up to the 3rd position in eigenfactor ranking.

Linguistics field

Comparison Impact factor – Article influence score

- 4.65% of the journals keep their position in the rankings (2 journals).
- 4.65% of the journals modify their position cu 1-2 places (2 journals).
- 90.69 of the journals modify their position with at least 3 places (39 journals).
- 79.06% modify their position with at least 5 places (34 journals).
- 58.13% modify their position with more than 9 places (25).
- The 7th journal in the impact factor rankings slips to the 41st position in the article influence score ranking.
- The 36th journal in the impact factor rankings goes up to the 6th position in the article influence score ranking.

Comparison Impact factor – Eigenfactor

- 9.3% of the journals keep their position in the rankings (4 journals).
- 9.3% of the journals modify their position cu 1-2 places (4 journals).
- 81.39% of the journals modify their position with at least 3 places (35 journals).
- 69.76% modify their position with at least 5 places (30 journals).
- 46.51% journals modify their position with more than 9 places (20 journals).
- The journal situated on the 3rd position in the impact factor ranking goes down to 16th position in the eigenfactor ranking.
- The journal situated on the 36th position in the impact factor ranking climbs up to the 11th position in eigenfactor ranking.

Conclusions

The relation between the impact factor and the article influence score varies profoundly depending on the area analysed. In *Multidisciplinary*, the



hypothesis of a strong correlation is verified, 85,71% of the journals registering variations of, at most two places in the rankings (50% keep their position, 14,28% register a one place variation, and 21,42% have variations of two spots). Instead, in *Information Science, Library Science* the hypothesis of a strong correlation between the impact factor and the article influence score is no longer valid, the differences of at least three positions in the charts make up the majority (57%). Regarding *Linguistics*, only 4.65% of journals retain their position and as many change their position in the ranking by one or two spots while 90.69% of journals record changes of at least three positions between rankings resulting from the use of impact factor score and those resulting from the use of article influence score. We observe here the weakest correlation between impact factor and the article influence score. Moreover, of the 43 journals analysed in this area, 58.13% (25 journals) recorded significant changes, of at least nine positions in the standings.

As shown in our study, the relationship impact factor – article influence score varies depending on the analysed field. If for *Multidisciplinary* there is a strong correlation between the two indicators, for *Information Science, Library Science* there is no such correlation, and for *Linguistics* we can even talk about a strong discrepancy between the ranking of journals according to impact factor and the ranking according to the article score influence.

The Impact factor – eigenfactor relation

In the *Multidisciplinary* field first thing we notice is that no journal retains its position in the rankings when comparing impact factor ranking to eigenfactor. Most journals (64.28%) record, however, only minor modifications (1-2) position changes.

In *Information Science, Library Science* only two of the 21 analysed journals (or 9.52%) retain their place in the rankings. Six journals, representing 28.57% have minor modifications (1-2 positions) in the standings. Most journals (61.9%) recorded significant changes, of at least three positions, a similar variation to that seen in the impact factor of influence – article influence score relation (where the variation was 57%). This similarity between the variation in impact factor – article influence score and the variation impact factor – eigenfactor is a characteristic observed exclusively in the field of *Information Science, Library Science*.

Regarding *Linguistics*, 18.6% (or eight journals from 43) record variations of at most two positions when comparing impact factor ranking with eigenfactor rankings. Differences of at least three positions are recorded in the case of 35 journals (81.39%). This difference is very important because it indicates that the impact factor of journals in linguistics is very different from “the total influence of a journal on scientific literature” – as Bergstrom describes the eigenfactor. For libraries this means that if they want to ensure that they acquire the most influential journals from the *Linguistics* domain, using the impact factor is not a viable solution.

The existence of these strong differences (in at least 2 of the 3 areas studied) between the rankings of journals using impact factor and the rankings using article influence score or eigenfactor proves the need to consider the full spectrum of bibliometric indicators. The fact that these variations are significantly higher in the two areas analysed from the *Social Sciences Citation Index (Information Science, Library Science and Linguistics)* compared to the analysed area from *Science Citation Index (Multidisciplinary)* may indicate a characteristic of the social sciences.

Linguistics is a very special area, in that we have found here a strong difference between the impact



factor and article influence score (over 90% of the journals change their ranking with at least three places). This is the only area examined where there is a stronger correlation between Eigenfactor and impact factor than between impact factor and article influence score.

The existence of these strong differences (in at least 2 of the 3 areas studied) proves the need to consider the full spectrum of bibliometric indicators.

Such an analysis has the effect to reveal some surprising conclusions regarding the influence of journals in international academia. The fact that *PLOS ONE*, an open access journal that has been around for only ten years (11) exceeds, at this time, *Science* and *Nature* in terms of overall influence is the best example. Other examples of situations where there are considerable differences between the impact factor and eigenfactor are encountered in *Information Science*, *Library Science* where the journal ranked second by the impact factor was placed 9th place according to the eigenfactor and the journal ranked 13th reached the third position in the eigenfactor ranking. We also observe significant variation in *Linguistics*, where the third journals according to the impact factor reaches the 16th spot in the eigenfactor ranking (therefore one of the journals on the podium in terms of impact factor is, actually, not even among the 15th most influential journals of the field). These significant changes show that the use of impact factor in the selection of journals in their acquisition in libraries does not ensure selection of the most influential journals.

At the same time, the diversity of results does not allow us to draw conclusions valid for all publications indexed in the *Journal Citation Reports*. But what we can say is that the selection of journals in libraries must be one that uses a wide variety of bibliometric indicators, chosen according to the needs identified.

NOTES:

1. KIANIFAR, H.; SADEGHI, R.; ZARIFMAHMOUDI, L. Comparison Between Impact Factor, Eigenfactor Metrics, and SCImago Journal Rank Indicator of Pediatric Neurology Journals. In: *Acta Informatica Medica*, 2014, vol. 22, no.2, p. 103–106.
2. FRANCESCHET, Massimo. Journal influence factors. In: *Journal of Informetrics*. 2010, vol. 4, no. 3, p.239-248.
3. GROSS, P. L. K.; GROSS, E. M. College Libraries and Chemical Education. In: *Science*, 1927, vol. 66, no. 1713, p. 385-389.
4. For a list of limitations, please see JURUBIȚĂ, Gabriela. *Evaluarea publicațiilor seriale științifice în cercetarea contemporană românească* [teză de doctorat]. București: Universitatea din București, 2014, p. 226.
5. *Metalurgia International* became famous for allowing the publication of an article with citations to cartoon characters <http://www.hotnews.ro/stiri-esential-15602458-doi-profesori-sarbi-publicat-deliberat-revista-stiintifica-romaneasca-metalurgia-international-lucrare-cercetare-falsa-care-citat-personaje-precum-goofy-presa-sarba.htm>
6. BERGSTROM, Carl. Eigenfactor: measuring the value and prestige of scholarly journals. În: *College and Research Libraries News*, 2007, vol. 68, no. 5, p. 314-316.
7. EIGENFACTOR. *Eigenfactor Score and Article Influence Score: Detailed methods*. [online],[accessed on 9.10.2016]. Available at: <http://www.eigenfactor.org/methods.pdf>
8. BERGSTROM, Carl. *Op. cit*, p. 315.
9. *Ibidem*.
10. BERGSTROM, Carl. *Op. cit*. p. 316.
11. PLOS ONE. *Publication Years* [online],[accessed on 10.10.2016]. Available at: <http://journals.plos.org/plosone/lockss-manifest>

CĂRȚILE BIBLIOTECARILOR NOȘTRI

Recenzii

Autor

Mircea Regneală

Biblioteca – Educație – Cultură. Asociația Bibliotecarilor din România. Casa Corpului Didactic Vaslui. Vaslui, nr.16/2016. ISSN 1582 – 9081.

Sub coordonarea harnicei noastre colege, Valentina Lupu, președinta Filialei Vaslui a ABR, cunoscută și apreciată de întreaga comunitate bibliotecară românească, a apărut cel de-al 16-lea număr al revistei *Biblioteca – Educație – Cultură*, editată de Asociația Bibliotecarilor din România, Filiala Vaslui, în cooperare cu Casa Corpului Didactic Vaslui.

Prin dimensiuni, revista se apropie de o carte prin cele 176 pagini ale sale, în care semnează 29 de autori, bibliotecari, dar și alți oameni de cultură. Editorialul este semnat de profesorul Cristinel Popa, directorul Casei Corpului Didactic Vaslui. Domnul Popa are cuvinte de laudă la adresa bibliotecarilor din Vaslui, Bârlad, Huși și Zorleni, unde s-au format adevărate centre de instruire profesională și unde „un personal dedicat și împlinit în activități de zi cu zi constituie cartea de vizită a *profesorilor fără catalog* din acest județ”. Aceeași idee este continuată de doamna profesoară Muza Maftai de la Ministerul Educației în articolul „Continuitatea prin implicare și dăruire” în care evidențiază „vocația de Om și vocația de profesionist” a doamnei Valentina Lupu. Doamna Nicoleta Marinescu, evaluator european în informare și documentare, o mare iubitoare a profesiei, în articolul „Pe linia întâi a frontului educației – bibliotecarul școlar” evocă câteva amintiri legate

de bibliotecarii școlari, de pasiunea acestora pentru carte și cititori. Colegii din Vaslui, scrie Nicoleta Marinescu, au avut un model profesional demn de urmat, un om pasionat de meserie, care nu este altcineva decât doamna Valentina Lupu, cu funcții atât la nivel local, cât și național. În documentarul „Educație și formare profesională în spiritul cerințelor europene”, doctoranda Carmen Pesantez face un rezumat al Conferinței Naționale a Bibliotecarilor Caselor Corpului Didactic, manifestare profesională intrată deja în tradiția bibliotecarilor din învățământ, care a avut loc în data de 16 mai 2016.





Majoritatea articolelor care urmează sunt legate într-un fel sau altul de marele nostru poet, Mihai Eminescu. Iată care sunt acestea: „Centrul Mihai Eminescu Bârlad – unic loc de popas spiritual în România”, de Geta Modiga, persoana care are în grijă acest centru; „Întâlnire cu Didona Eminescu (strănepoata marelui poet; pagini pline de emoție despre ultima depozitară a memoriei familiale a marelui poet)”, de Valentina Lupu; „Omagii sculpturale ale poetului Eminescu”, de Gheorghe Alupoaei; „Eminescu – atât de actual”, de Cecilia Vasilescu și Viorica Genes; „Mihai Eminescu”, de Mariana Olariu și Cornelia Mihai; „Prospețimea și naturalețea limbii eminesciene”, de Beatrice Manea și Dana Ciubotaru; „Mihai Eminescu – deschiderea poeziei românești spre cultura universală”, de Crina-Larisa Potorac și Eugenia Acatrinei; „Poezia religioasă a marelui poet Mihai Eminescu”, de Mihai Mihaela-Raluca; „Eminescu și mirifica lume a cărții”, de Maria Leonte și Luiza Crenguța Scînteii; „Eminescu nemuritor”, de Cristian Anușca-Doglan. Am lăsat la sfârșit două din studiile cele mai dense dedicate marelui poet – ambele ale doctorului Valeriu Lupu, reputat eminescolog, care a editat recent lucrarea cu caracter polemic, „Mihai Eminescu: din perspectivă medicală și socială” în care analizează cu competență teoriile enunțate de-a lungul timpului despre bolile lui Eminescu, carte pe care o recomand călduros tuturor celor preocupați de viața marelui nostru poet național. În această revistă, primul studiu al domnului doctor Valeriu Lupu se intitulează „Eminescu și cartea” și îl prezintă pe poet în ipostaza, de altfel arhicunoscută, de mare iubitor al cărții și lecturii, dar și de creator atât de responsabil pentru fiecare cuvânt tipărit. În cel de-al doilea studiu, „Ecoul morții lui Eminescu”, doctorul Valeriu Lupu ne amintește cât de prețuit a fost poetul de contemporani, deși profunzimea și complexitatea gândirii sale artistice și filosofice încep a fi deslușite după multe decenii de la dispariția sa. Trebuie să mulțumim doctorului Valeriu Lupu pentru aceste informații, culese din presa vremii și aduse la cunoștința bibliotecarilor pentru cultura

lor literară. Oricum, faptul că un număr atât de mare de bibliotecari din Filiala Vaslui a ABR a scris despre Eminescu este un lucru remarcabil.

Volumul, spre sfârșit, pare că se apropie de *biblioteca contemporană* prin articolul „Audiobook, vis împlinit... ascensiunea – poezia ca terapie –” de Iuliana Cezarina Rotaru. E un fel de-a spune că se are în atenție biblioteca contemporană, aici e vorba de un audiobook al unui autor, Eugen Enciu, care povestește cum este să-ți publici producția poetică într-un document audio, și ce cred cei prezenți despre acest gen de lansare, care diferă de cea clasică. Tot despre Eugen Enciu - care a trăit ani buni în alte spații geografice, dar cu inima alături de noi - scriu și Lolica Gabriela Antipa și Angelica Marcela Marcu, care îl invită pe scriitor la o discuție cu cititorii. Bibliotecarul CCD Vaslui, Liviu Munteanu, în articolul „Biblioteca – spațiu ideal de informare și comunicare” face un succint raport al schimbului de experiență făcut în perioada 26-28 aprilie 2016 de CCD Vaslui cu Biblioteca Județeană Tulcea. Asemenea schimburi sunt benefice pentru bibliotecarii școlari, în condițiile în care izolarea profesională este extrem de păguboasă, și întâlnirile metodice adesea nu-și ating scopul.

Iată, așadar, o revistă utilă în primul rând bibliotecarilor vasluieni, dar și altor bibliotecarii școlari care o pot citi în bibliotecile CCD din întreaga țară, unde se găsește câte un exemplar (de reținut că există buna practică ca toate materialele metodice și științifice elaborate de o Casă a Corpului Didactic să fie distribuite tuturor instituțiilor surori).

MARINESCU, Nicoleta. *Provocări în zodia cărții*. Iași:Editura PIM, 2016. 180 + 30p.

Titlul pe care doamna Nicoleta Marinescu îl dă cărții sale te îndreaptă spre orice, dar, în niciun caz, spre o carte cu caracter memorialistic. *Provocări*



în zodia cărții este o carte de memorii deghizată. Nicoleta Marinescu își povestește anii petrecuți ca bibliotecară începând cu perioada de la cooperăția meșteșugărească și încheind cu „anii de glorie” de la Biblioteca Centrală Universitară „Mihai Eminescu” din Iași.

Cred că esența acestei cărți poate fi găsită într-un fragment din citatul din Saint-Exupery pe care autoarea îl așează la începutul cărții sale și pe care îl reproduce: „Dacă într-o zi, totul se năruie în jurul vostru și vi se pare că furtuna nimicește totul și că totul este definitiv, iremediabil pierdut [...]. Nu abandonați lupta... Nu vă lăsați doborâți; și nici nu vă târați. Încercați să rămâneți drepecți și demni!” Este

ceea ce ne spune că a încercat să facă autoarea în activitatea sa ca bibliotecară.

Prefața cărții este semnată de Elena Leonte, expert și evaluator european în infodocumentare, fostă directoare a Bibliotecii Județene „Gheorghe Asachi”, Iași. Doamna Leonte mărturisește că a văzut în viața sa „puțini oameni mai mândri de educația primită decât această dorohoiancă adaptată rapid la viața culturală a Iașului, pe care l-a iubit, deși, așa cum recunoaște de multe ori, aici a cunoscut și momente sublime, dar și amarul suferințelor...”.

Autoarea își împarte lucrarea în două părți, în funcție de cele două locuri de muncă pe care le-a avut. Prima parte „Biblioteca UJCM (1977-1990)”, care cuprinde numai 30 de pagini, și cea de-a doua „Biblioteca Centrală Universitară” Mihai Eminescu” din Iași (1990 – 2009)” de 140 de pagini.

Fiecare parte se deschide cu câte un citat de la o persoană dragă autoarei, persoană care a contribuit, într-un fel sau altul, la formarea sa profesională.

Pentru anii de la UJCM (Uniunea Județeană a Cooperăției Meșteșugărești), doamna Nicoleta Marinescu citează dintr-o scrisoare primită de la Gh. Popescu, care i-a fost mentor pentru acea perioadă. Pentru cei mai tineri, menționez că Gh. Popescu a făcut parte din generația primilor bibliotecari ai perioadei comuniste. Între altele, Gh. Popescu, bibliolog prin formație, a fost și unul din primii directori ai Bibliotecii Județene „I. N. Roman” din Constanța, dar activitatea lui cea mai importantă s-a desfășurat la Bușteni, unde a condus câteva decenii cursurile de perfecționare ale bibliotecarilor din toate rețelele.

După ucenicia în ale bibliotecii de peste un deceniu la Biblioteca UJCM, de la care nu are amintiri prea relevante, autoarea se transferă la BCU „Mihai Eminescu” din Iași, locul la care visa și care i-a adus multe satisfacții profesionale, dar și multe neîmpliniri, decepții. În breasla noastră întâlnim destul de rar oameni dornici să facă ceva pentru profesia lor, cum a fost autoarea acestor amintiri,



dar care devin incozomi, sunt priviți cu scepticism și chiar împiedicați de către șefii lor ierarhici din diferite motive.

Partea a doua a cărții este introdusă printr-un fragment dintr-o scrisoare semnată de Jean Michel – colaboratorul francez al Nicoletei Marinescu în cadrul Programului TEMPUS: „Norocul ți-a lipsit. Contextul românesc nu te-a ajutat; dacă ai fi fost în Franța, de exemplu, ai fi putut să beneficiezi cu certitudine de susținere profesională și instituțională”.

Există o nemulțumire care străbate ca un fir roșu această parte a cărții. Doamna Nicoleta Marinescu este extrem de supărată că a fost împiedicată să pună în practică cunoștințele căpătate în cadrul Programului TEMPUS la care a participat și a răspuns de aplicarea sa la BCU Iași. Din cele relatate, a fost urmărită pas cu pas, cu încrâncenare, cum numai femeile pot să o facă, de către directoarea adjunctă a bibliotecii. Tot această persoană s-a opus oricărei funcții pe care doamna Marinescu încerca să o ocupe în bibliotecă. Din mărturisirile autoarei acestor memorii, directoarea adjunctă era cea care conducea cu adevărat biblioteca, fiindcă ceilalți doi directori generali, care s-au succedat la conducerea bibliotecii, nu prea se interesau de ce se întâmplă în bibliotecă, își vedeau de ale scrisului, unul fiind scriitor, celălalt critic și istoric literar. Cititorii se pot întreba, în timpul lecturii, în ce măsură faptele prezentate de Nicoleta Marinescu sunt reale. Convenția scrisului este de a le luăm ca atare. Orice operă, reflectând gândirea autorului său, are un anumit grad de subiectivitate. Ea devine însă credibilă atâta vreme cât autorul te convinge de sinceritatea sa. Doamna Marinescu pare cu adevărat sinceră și pare că te face să te pui în situația ei. Când te gândești că din cauza unui asemenea individ care deține puterea și-a ratat cariera, a fost împiedicată să-și pună în operă cunoștințele dobândite în programele de perfecționare profesională și care poate ar fi împins înainte biblioteconomia românească, par pe deplin justificate aceste pagini de răfuiele personale.

Cartea colegei noastre abundă de detalii de toate felurile. Unele vin din atmosfera din bibliotecă cu bârfele și răutățile inerente oricărei societăți preponderent feminine, altele vin din prezentarea detaliată a vizitelor făcute în străinătate în cadrul diferitelor programe, și altele, nu mai puțin interesante, sunt prezentări ale activității profesionale desfășurate de-a lungul anilor, cu preponderență în anii de după ieșirea la pensie, când timpul i-a permis să scrie mai mult, să țină conferințe sau să participe cu comunicări la reuniuni științifice. Lucrarea se încheie cu 30 de pagini de anexe în care autoarea reproduce fotografii, diplome și scrisori personale venite de la autorități, colegi sau prieteni, toate ilustrând prețuirea de care s-a bucurat în lumea bibliotecilor.

Nu-mi rămâne decât să o felicit pe doamna Nicoleta Marinescu pentru această carte, scrisă cu talent și pricepere (deși autoarea ne spune că sunt simple note) și care aruncă o lumină plină de sens asupra destinului unei bibliotecare care s-a dăruit și continuă încă să se dăruiască pentru profesia sa.

Recomand cu căldură lectura cărții, *Provocări în zodia cărții*, care, cu siguranță, o să vă placă.

FĂTU-NALAȚIU, Victoria. *Frumusețe răpitoare într-un alt cer de poezie / Raving beauty – in a different poetry sky / Beauté ravissante – dans un autre ciel de poésie / Bellezza affascinante – in altro cielo de poesia. Bistrița : Editura Născut Liber, 2016. 102 p. ISBN 978-606-94001-3-5.*

Pentru bibliotecarii din învățământ, doamna Victoria Fătu-Nalațiu este o figură bine cunoscută și respectată. Bibliotecară, pictoriță și poetă - iată ipostazele în care s-a manifestat, timp de o jumătate de secol.

În vârstă de 75 de ani, doamna Victorița, cum îi spun prietenii, a absolvit Școala Postliceală de Biblioteconomie din București (promoția 1975), după care a urmat, între anii 1975-1978, Facultatea de



Filozofie. În anul 1980 se înscrie la Școala Populară de Artă – Secția Pictură pe care o termină trei ani mai târziu. Timp de 35 de ani, din anul 1975 până în anul 2010, a fost bibliotecară la Colegiul Tehnic „Grigore Moisil” din Bistrița, unde, peste trei decenii, a condus voluntar și un cerc de pictură și grafică cu elevii – organizând numeroase expoziții de pictură cu lucrările acestora.

Biografia sa artistică este impresionantă. A realizat peste 25 de expoziții personale de pictură la care se adaugă un număr aproape egal de expoziții cu elevii. A obținut numeroase diplome și alte distincții în domeniul biblioteconomiei, literaturii și artelor plastice.

Ca scriitoare, este prezentă în mai multe antologii de literatură din țară și străinătate, dicționare, enciclopedii și volume colective. Are publicate 13

volume de cărți de poezie și proză. Sunt aici versuri și proză pentru copii și adulți, cugetări și aforisme și mai ales exerciții de haiku și tanka. De haiku s-a simțit atrasă în mod deosebit și a publicat cinci volume cu acest gen de poezie–aforism. Cu acest gen de poezie, tradusă în limbi străine, îndeosebi în engleză și franceză, a obținut și recunoaștere internațională. și este prezentă în antologii poetice din Croația, Japonia, Franța, Canada, Mexic și Irlanda. Este invitată la diferite gale de poezie. În Franța, de exemplu, a fost invitată de patru ori. La concursul internațional de poezie pentru protecția copilului, organizat de UNICEF și Association Rencontres Européennes – Europoesie, în 2012, la Paris, a primit premiul II. Tot aici, în 2014, a avut o expoziție de pictură și a recitat versuri în cadrul spectacolului „ouvert à la poésie et à la musique”. În același an, Victoria Fătu Nalațiu a fost prezentată la Radio Courtoise de către Françoise Icart, președinte al asociației ARTEC ARTMONDIAL, care i-a propus să expună din tablourile sale la o expoziție organizată de această asociație la Moscova, Galeria Khors.

Inspiratele sale monostihuri, haikuri și senru, din volumul *Beția de nectar* s-au bucurat de mare succes, mai ales după ce au fost traduse în limbile engleză, franceză și japoneză. În anul 2015, în cadrul Concursului Literar Internațional Corona din Italia, cu tematică impusă cuantică, i se acordă Mențiune specială pentru poezia „Frumusețe răpitoare într-un alt cer de poezie”, cea care dă și titlul volumului de față.

Volumul pe care îl recenzăm este atipic – este conceput de autoare, cu poeziile în română și echivalențele lor în trei limbi străine: engleză, franceză italiană. Între diferitele capitole ale cărții autoarea intercalează date despre succesele sale artistice, date despre biografia artistică, manifestări poetice la care a participat, date despre ecourile poeziilor sale în presa românească și străină, face câte o fișă bibliografică traducătorilor poeziilor sale, prezintă fotografii de la diferite recitaluri poetice etc.



Victorița Nalațiu își începe cartea cu un *Cuvânt către cititor*, un fel de *ars poetica*, în care spune: „Cititorule, o parte din viață am îngrijit misterele ascunse-n cărți. Astăzi trec informațiile, acumulate prin filtrul personal, încercând să cultiv binele; în același timp urmăresc și mutațiile artistice care revoluționează mediul social [...] Cititorule, în cartea de față am unit, în spirală, arcuri de cerc, prin magia cuvintelor, cu ploaia gândurilor și cu faptele ideilor înfometate (unele dintre acestea țâșnesc din sângele verde și se depărtează în nemărginire). Din ele am construit această carte într-o formă geometrică”.

Analizând cu atenție acest citat vă veți da seama repede de structura poetică a autoarei, de modul în care fantezia sa interioară se relevă. Acest lucru este prezentat, mai lucid, în prima strofă din poemul care dă titlul volumului *Frumusețe răpitoare - într-un alt cer de poezie*: „Poetul merge înainte! / Cu foamea și setea neliniștii / întră-n transa creatoare. / Dezleagă lanțurile vremii, / căutând misteru-n frumusețe.” Asemenea unei Pitii, „visele-i alunecă / în spațiul dintre gânduri”. Laitmotivul acestei poezii este „poetul merge înainte”, care este robit de săgețile cunoașterii, este un falnic „Neutrino”, dornic „să vindece spiritul omenirii”. Urmează părțile: *Vise*, *Taine*, *Înviere*. Fiecare este o poezie, formată din distihuri de poezii haiku. Întâlnim aici versuri pline de frumusețe ca „Sunt trecătorul care înfrumusețează un / stol de vise și răstoarnă în soare / bolovani de aur (*Vise*)”; „Nepământene taine se cuibăresc în / chemările dorului, înălțând scara” (*Taine*); „Sâmburele-n fruct este învierea zilei / de mâine”(Înviere).

Capitolul II, *Livada cuvintelor – prin informare crește munca în frumusețe*, cuprinde secțiunile *Informare*, *Munca*, *Frumusețe*. În *Informare*, poeta își aduce aminte de munca sa ca bibliotecară pe care o ilustrează în versuri ca: „Bibliotecile adâncesc fântânile în salba / curcubeului; Cărțile deschise îmbracă dimineața cu / râs de copil; Cărțile sunt razele de soare frământate / în pâinea cuvintelor”.

Capitolul III, *Pe drumul vieții, binele și răul cresc nădejdiile din ploi*, cuprinde secvențele : *Copilărie*, *Tinerețe*, *Senectute*. Și aici întâlnim versuri pline de frumusețe ca: Ochii de copil, prin vioara ierbii, înalță / stele; O floare de măr în palma copilului – / vis înmugurind (*Copilărie*); Când tinerețea iradiază în iubiri / nepotrivate, se otrăvește universul, / oceanul clocotește, gândul înoată în vâltoarea îndoielii (*Tinerețe*); Când clopotul a tras de vecernie, / imaginile trecutului sunt adormite într-o / scoică care nu mai cântă, chiar dacă / vârstnicul culege stele (*Senectute*).

Iată, așadar, un volum de poezie esențializată, că ce altceva este poezia dacă nu condensarea în imagini a unui gând, a unei fantezii care provoacă cititorul la meditație, smulgându-l din cotidian spre lumea visului.

Cei care vor să citească volumul doamnei Victoria Nalațiu, pe care îl recomand, vor trebui să se adreseze editurii care l-a tipărit sau autoarei la adresa de pe Internet.

OUR LIBRARIANS' BOOKS

Reviews

Author

Mircea Regneală

Biblioteca – Educație – Cultură. Asociația Bibliotecarilor din România. Casa Corpului Didactic Vaslui. Vaslui, nr.16/2016. ISSN 1582 – 9081.

Our labourious colleague, Valentina Lupu, president of the Romanian Library Association- Vaslui Branch, well-known and appreciated by the entire library community in Romania, coordinated the 16th issue of the journal *Biblioteca – Educație – Cultură*, edited by the Romanian Library Association, Vaslui Branch, in cooperation with Teachers' House Vaslui

The journal is similar to a book, through its 176 pages, including 29 authors, librarians and cultural personalities. The leading article is signed by the teacher Cristinel Popa, director of Teachers' House Vaslui. Mrs. Popa appreciates the librarians in Vaslui, Bârlad, Huși and Zorleni, where there have been organized authentic training centres and, where, "the dedicated staff, involved in every day activities represent the high qualities of the *teachers without a catalogue*, in this county". The same idea is continued by the teacher Muza Maftai, from the Ministry of Education, in the article "Continuity through involvement and devotion", where the author emphasizes Mrs. Lupu's "humanist and professional vocation". Mrs. Nicoleta Marinescu, European evaluator, in information and documentation, is also very attached to this profession, and, in her article "On the first line of the education process – school librarians" presents some memoirs about school librarians, as well as their

passion for books and users. Nicoleta Marinescu says that the colleagues in Vaslui have a professional modern, worthy to be followed, a person loving her job and that is Mrs. Valentina Lupu, who had high positions in the Association, both in Vaslui branch and at national level.

In the documentary "Education and professional training, according to the European standards", PhD candidate Carmen Pesantez summarizes the National Conference of the Librarians from Teachers' Houses in Romania, which has already become a traditional professional meeting and which took place on May 16th, 2016.





The majority of the following articles are somehow connected with our great poet, Mihai Eminescu. These titles are: “The Centre Mihai Eminescu in Bârlad – unique place of spiritual stopover in Romania, by Geta Modiga, who is in charge with this centre; “Meeting Didona Eminescu (poet’s great granddaugether; pages full of emotion about the last member, preserving the great poet family memory), by Valentina Lupu; “Sculpture homage to the poet”, by Gheorghe Alupoaei; “Eminescu is up-to-date actual” by Cecilia Vasilescu and Viorica Genes; “Mihai Eminescu”, by Mariana Olariu and Cornelia Mihai; “Eminescu’s freshness and naturalness of language”, by Beatrice Manea and Dana Ciubotaru; “Mihai Eminescu – the Romanian poetry open to the world culture” by Crina-Larisa Potorac and Eugenia Acatrinei; Great poet Mihai Eminescu’s religious poetry, by Mihai Mihaela-Raluca, “Eminescu and the wonderful world of books”, by Maria Leonte and Luiza Crenguța Scînteii; “Immortal Eminescu”, by Cristian Anușca-Doglan. I mention, to the end of my comment, tqo of the most consistent studies dedicated to the great poet – both of them written by doctor Valeriu Lupu, famous for his knoweldge about Eminescu, who, recently edited the polemical work, “Mihai Eminescu: from medical and social perspective”, where he makes a competent analysis the theories about Eminescu’s diseases; I strongly recommend this book to all readers interested in our national great poet biography. In the present journal, the first study signed by doctor Valeriu Lupu is “Eminescu and books” and it presents the poet as loving books and reading, and being responsible for every printed word, as it is already known. In the second article, “The echos of Eminescu’s death”, dr. Valeriu Lupu remembered us how appreciated was the poet by his contemporaries, though the deepness and complexity of his artistical and philosophical thinking would be understood, many decades after his death. We should express our appreciation to doctor Valeriu Lupu, for this information gathered from the press that

time and presented to librarians, in order to complete their literary knowledge. We consider remarkable the fact that many librarians from Romanian Library Association-Vaslui Branch wrote about Eminescu.

To the end, the volume seems to get closer to the *contemporary library*, through the article “Audiobook, an accomplished dream...the advancement – poetry as therapy –” by Iuliana Cezarina Rotaru. We say that the contemporary library is the subject, however, the article deals with an audiobook of an author, Eugen Enciu, who describes the experience of publishing his poetry, in audio support and the opinions of the public, when presenting this book, different from the classical ones. The same author, who lived in other country, for many years, though his heart was in Romania, is also presented by Lolica Gabriela Antipa and Angelica Marcela Marcu, who invite this writer to a discussion with the public. In his article “Library – ideal space for information and documentation”, the librarian from Teachers’ House Vaslui, Liviu Munteanu, writes a short report of the professional exchange between Teachers’ House Vaslui and Tulcea County Library, on 26-28th April, 2016. These exchanges are useful, for school librarians, as the professional isolation is harmful, and the professional meetings do not achieve their purpose.

First place, the journal is useful for librarians in Vaslui, as well to as other school librarians who can read it in the Teachers’ Houses libraries, in the whole country, where there are copies (it is to be mentioned that there is a good practice to share all the proffesional and scientific issued by the Teachers’ Houses to all the similar institutions).

MARINESCU, Nicoleta. *Provocări în zodia cărții*. Iași:Editura PIM, 2016. 180 + 30p.

The title given by Mrs. Nicoleta Marinescu to her book determines us to think to everything else, however not to memoirs. *Provocări în zodia cărții* is



a hidden book of memoirs. Nicoleta Marinescu tells her story, as a librarian, beginning with the period at the craftsmen's cooperative library and closing with "the most successful years" at the Central University Library "Mihai Eminescu" Iași.

I think the essence of the present book can be found in the fragment from Saint-Exupery's citation, which was used by the author, at the beginning of her book: "If, one day, everything falls apart around you and the storm seems to break everything, and all is lost irremediably and for ever [...]. Do not abandon fight... Bear up; do not cowl. Try to stand with dignity!" She says she has tried to behave like this, in her entire life, as a librarian.

The Foreword is signed by Elena Leonte, expert and European evaluator in library science, former director of the County Library "Gheorghe Asachi", Iași. Mrs. Leonte confesses that, in her life, she has seen "few people more proud about their education than this lady originary from Dorohoi, rapidly adapted to the cultural life in Iași, that she loved, though, many times, Nicoleta Marinescu admitted she had there both sublime moments and bitterness...".

The author divided her book in two parts, according to the working places she had, along time. The first part is named "UJCM Library (1977-1990)", includes only 30 de pages, and the second part, "Biblioteca Centrală Universitară "Mihai Eminescu" Iași (1990 – 2009)" includes 140 pages.

Each part opens with a citation from a person she loves and who has contributed, in diffeent manners, to her professional training.

For the years at (Union of the County Craftemen's Cooperative), Mrs. Nicoleta Marinescu cited from a letter received from Gh. Popescu, who used to be her mentor, in that time. I mention, for our younger readers, that Gh. Popescu belonged to the generation of the first librarians, during communist age. Among other positions, Gh. Popescu, bibliologist, by training, was one of the first directors of the County Library "Ioan N. Roman" Constanța. However, his most important activity developed in Bușteni, where, for few decades, he led the training courses for librarians in all networks.

After the appreticenship in library science, more than a decade at UJCM Library, with no relevant memories, Nicoleta Marinescu transfered to the Central University Library "Mihai Eminescu" Iași, the place she dreamt about and which brought her many professional satisfactions, as well as many disappointments and failures. There are few people in our profession who really want to develop it, as the author of these memories wanted to do. However, they become disagreeable, they are regarded sceptically



and they are even prevented by the seniors in rank to do better things, for different reasons.

The second part of the book is introduced through a fragment from a letter received from Jean Michel – Nicoleta Marinescu's French collaborator within the Programme TEMPUS: "You missed luck. The Romanian framework did not help you. If you had been in France, for example, you could have been supported by institution and profession".

There is a dissatisfaction that constantly appears in this part of the book. Mrs. Marinescu was totally angry that she prevented to put into practice the knowledge she had obtained within the Programme TEMPUS, she took part in and she was in charge with at BCU Iași. As far as we understand from her story, she was followed, step by step, by the deputy director of the library, in an obstinate manner, specific to women. The above mentioned person was also against any position Mrs. Marinescu tried to occupy, in the library. According to the author's memoirs, the deputy director actually led the library, as the other general directors were not much interested in the institution. They continued to write, as one of them was a writer and the other one, a literary historian. During lecture, readers could ask themselves if the facts presented by Nicoleta Marinescu were real. The writing convention determine us to consider them likewise. Books, reflecting authors' manner of thinking, have a certain degree of partiality. However, they become plausible, as long as authors convince readers about their sincerity. Mrs. Marinescu seems totally honest and determines you to be in her boots. Thinking that such an individual in power influenced her career and prevented her to put into practice the knowledge she had gained in the professional training which might have developed the Romanian library science, the settling accounts pages seem quite reasonable.

Our colleague's book includes a lot of details of all sorts. Some of them come from the library environment with the inherent comments and maliciousness of the mostly feminine staff; other details refer to the visits

abroad, within different programmes. Other particulars, as interesting as the above mentioned ones, represent professional activities developed along her career and after her retirement, when she could write more, deliver lectures and participate in scientific events. The book ends with 30 pages of annexes, where there are reproduced: photos, diplomas and personal letters from authorities, colleagues or friends. All of them illustrate her appreciation in the library field.

I only congratulate Mrs. Nicoleta Marinescu for the present book, written skilfully and gifted (though the author says they are simple notes) which unveils the destiny of a lady librarian who has been dedicated to her profession and continues to be attached to it.

I strongly recommend the book *Provocări în zodia cărții*, as I am quite sure you enjoy reading it.

FĂTU-NALAȚIU, Victoria. *Frumusețe răpitoare într-un alt cer de poezie / Raving beauty – in a different poetry sky / Beauté ravissante – dans un autre ciel de poésie / Bellezza affascinante – in altro cielo de poesia*. Bistrița : Editura Născut Liber, 2016. 102 p. ISBN 978-606-94001-3-5.

Mrs. Victoria Fătu-Nalațiu is a well-known and highly respected colleague, for the librarians in the education system. Librarian, painter and poet - these are the aspects of her activity, for half of century.

Mrs. Victorița, as friends call her, is 75 years old, now. She graduated from the School of Library Science in Bucharest (series 1975), then she followed the Faculty of Philosophy, between 1975 and 1978. In 1980 she enrolled for the Popular Art School – Painting Department and she graduated the school, three years later. She used to be a librarian, for 35 years, since 1975, to 2010, at the Technical College "Grigore Moisil" in Bistrița, where, she guided, voluntarily a group of painting and graphics with the students, more than three decades. She organized numerous painting exhibitions with students' works.



Her artistical biography is impressive, as she had more than 25 personal painting exhibitions, to which, there are to be added a similar number of exhibitions with her students. Mrs. Fătu-Nalațiu was awarded numerous diplomas and other distinctions, in library science, literature and arts.

As a writer, she is presented in various antologies of literature, in the country and abroad, as well as dictionaries, encyclopaedias and group volumes. She published 13 volumes of poetry and prose. They include literature for children and adults, reflections and aphorisms, and mostly exercises of haiku and tanka. Mrs. Fătu-Nalațiu was especially attracted by haiku and she published five volumes including this type of poetry-aphorisms. She gained international appreciation with haiku, translated into various

several languages, mostly in English and French; the author is also present in poetry antologies, in Croatia, Japan, France Canada, Mexico and Ireland. Mrs. Fătu-Nalațiu was invited to different poetry events, for example, in France, she was asked to participate, four times. In 2012, in Paris, within the international poetry contest for children's protection, organized by UNICEF and Association Rencontres Européennes – Europoesie, she was awarded the 2nd prize. In 2014, in Paris, she also presented a painting exhibition and recited poems within the performance "ouvert à la poésie et à la musique". Victoria Fătu Nalațiu was presented, in 2014, at Radio Courtoise, by Françoise Icart, president of the association ARTEC ARTMONDIAL, who proposed her to bring her paintings within an exhibition organized by this association in Moscow, at Khors Gallery.

Her well-inspired mono-verse, haiku and senru, from the volume *The elation of nectar* were highly appreciated, mostly after they were translated into English, French and Japanese. In 2015, within the International Literary Contest Corona, with given cuantic subjects in Italy, she was awarded Special Mention, for the poem "Raving beauty – in a different poetry sky", that named the present volume.

The book under debate is este atypical – it is designed by the author to include poems in Romanian and translated into three other languages: English, French and Italian. Among different chapters of the book, the author inserted data about her artistical results and biography, poetry events she took part in, as well as details about the appreciation of her poetry in the Romanian and foreign press; she also presented the biography of the translators of her poetry and she presented photos from different poetry recitals, etc.

Victorița Nalațiu begins her book with *Word for the reader*, a kind of *ars poetica*, where she says: "Dear reader, a part of my life, I took care of the mysteries hidden in books. Today, I consider knowledge, according to my personal thinking and



I try to cultivate positive experiences; in the same time, I pay attention to the artistical changes which transform the social environment [...] Dear reader, the present book gathers, in spiral lines, circle arcs, through the magic of words, with the rain of thoughts and also with the consequences of the willing (some of them are spring up from the green blood and go far away, to the endless universe). I used all these elements to build this book in a geometrical shape”.

Analysing carefully this citation, you understand immediately the author’s poetical structure, the manner of revealing her interior imaginative power. This aspect is presented clearer, in the first verse, from the poem which named the volume *Raving beauty – in a different poetry sky*: “The poet goes on!/With restlessness / he enters the creation trance. / He unchains time, / searching for the mystery in beauty.” Similarly to Pythia, “dreams are slipping / in the space between thoughts”. The theme of this poem is “the poet goes on”, who is enthralled by the knowledge arrows, he is a gorgeous “Neutrino”, eager “to cure the humanity spirit”. There follow the sections: *Dreams, Secrets and Rebirth*. Each of them is a poem including distichs of haiku poems. There are here lines full of beautiful elements, as the following “I’m the passer-by who embellishes / a bunch of dreams and brings / golden stones/to the sun (*Dreams*)”; “Ethereal mysteries are hiding / in the longing/ raising the stairs” (*Taine/Secrets*); “The core in the fruit is the rebirth/ of the future day”(*Rebirth*).

Chapter II, *The words’ orchard – through information work increases its beauty*, includes the sections *Information, Work, Beauty*. In *Informare*, the poet remembers her work, as a librarian, which she mentions in lines, as follows: “Libraries deepen the knowledge in the light of / rainbow; Open books cover the morning in / child’s laugh; books are the sun rays mixed / in the words bodies”.

Chapter III, *On the way of life, good and bad rise the hopes from rains* includes the sequences:

Childhood, Youth, Old age. There are also here very beautiful lines, as the following : Child’s eyes, through the grass music, raise/ stars stele; A flower of apple tree in child’s hand – / dream taking shape (*Childhood*); When youth shines in unproper love, universe is poisoned, / the ocean roars, thoughts are rolling in the hesitation turbulence (*Youth*); When the bell sang for the vespers, / the images from the past are sleeping / in a shell singing no more, even if/ the old man gathers stars (*Senectute/Old age*).

The volume includes essential poetry, as the definition itself of poetry is the concentration of thoughts and fantasies, in images that challenge readers to meditation and dreams, separating them from reality.

The readers interested in Mrs. Victoria Nalațiu’s volume, which I strongly recommend, should contact the publishing house or to the author on the Internet address.

Activități interculturale și integrative în biblioteci – atelier la Biblioteca Goethe-Institut din București

Autor

dr. Tabita Chiriță

Biblioteca Națională a României

În perioada 24 – 25 octombrie 2016, am participat, alături de colegi din țară și din Republica Moldova, la cel de-al șaptelea atelier anual organizat de Biblioteca Institutului Goethe din București. Atelierul din acest an, sub titlul „Activități interculturale și integrative în biblioteci” a fost coordonat de doamna Britta Schmedemann, invitata Bibliotecii Institutului Goethe, bibliotecar în cadrul Bibliotecii Municipale din Bremen – Republica Federală Germania. Au participat bibliotecari reprezentând Asociația Bibliotecarilor din România (ABR), Asociația Bibliotecarilor din Bibliotecile Publice din România (ANBPR), Biblioteca Națională a României, biblioteci universitare și publice. De asemenea, la atelier au luat parte bibliotecari din centrele culturale germane din România și bibliotecari din Republica Moldova.

S-a început cu prezentarea fiecărui participant, urmărindu-se, printre altele, împărtășirea experienței instituției din care participantul provenea, în ceea ce privește relația cu imigranții și refugiații. Concluzia care s-a desprins în urma prezentărilor a fost aceea că niciuna dintre bibliotecile din România sau din Republica Moldova nu are servicii sau facilități pentru aceste categorii de utilizatori. E adevărat că parte dintre aceste biblioteci, în funcție de zona geografică, deservește grupuri etnice, pentru care se fac efortul de a asigura colecții de publicații în limba maternă, organizându-se, totodată, în colaborare cu reprezentanți ai grupurilor minoritare, activități culturale dedicate.

A urmat întrebarea firească a doamnei Britta Schmedemann privind oportunitatea unui asemenea atelier în România. Răspunsul grupului a fost că o cunoaștere minimă privind reacția bibliotecilor din Germania la valorile de imigranți și refugiați nu poate fi decât binevenită în situația internațională actuală.

Pe de altă parte, serviciile oferite imigranților și refugiaților de către bibliotecile publice sunt, într-o bună măsură, identice cu cele oferite grupurilor din oricare comunitate.

Doamna Ioana Crihană, director executiv al ANBPR, a făcut o informare privind „Adecvarea serviciilor de bibliotecă, în contextul migrației, al mobilității și liberei circulații”, în care a surprins unele aspecte referitoare la rolul de agent civilizator al bibliotecilor publice, la experiența bibliotecilor din România confruntate cu situațiile survenite ca urmare a plecării românilor în Occident.

Atelierul propriu-zis a debutat cu un joc în care doamna Britta Schmedemann i-a rugat pe participanți să se așeze în șir indian, în ordinea datei nașterii (lună, zi), folosind exclusiv comunicarea nonverbală. După un moment de derută, aceștia au descoperit posibilitățile comunicării universale a numerelor cu ajutorul mâinilor. Ceea ce s-a urmărit prin acest joc a fost înțelegerea rolului canalelor de comunicare, rol de care biblioteca trebuie să țină seama atunci când oferă servicii unor persoane care nu cunosc limba țării-gază și când bibliotecarii nu cunosc limba acestora.

Următorul joc a presupus lucrul pe grupe de câte 4-5 persoane. S-a urmărit strângerea de informații despre țările de proveniență a refugiaților și despre motivele migrației din: Siria, Afganistan, Eritreea, Ucraina și Turcia. În final, fiecare grupă a prezentat rezultatele documentării, având ca unică sursă





Internetul. Ceea ce am putut observa în timpul exercițiului a fost faptul că se știe foarte puține lucruri despre aceste țări, deși auzim despre ele zi de zi la televizor. Părerile pe care le avem despre aspectele culturale, educaționale, istorice și sociale privind aceste țări nu acoperă o cunoaștere reală. Am fost surprinși să aflăm, de asemenea, că nu putem răspunde complet la întrebarea referitoare la rolul soldaților români din Afganistan. O observație pe care a ținut să o facă doamna Britta Schmedemann a fost legată de experiența sa privind informațiile existente în documentele oficiale, respectiv pe Internet (pe Wikipedia și pe enciclopediile din țările de proveniență ale imigranților și refugiaților). În acest sens, a subliniat necesitatea completării informațiilor oferite de aceste documente cu cele oferite de cunoașterea directă a aspectelor furnizate de oamenii veniți din aceste țări. De exemplu, în documentele în care este descrisă Eritreea, se vorbește despre faptul că armata are un aparat excesiv. Bibliotecarii din Bremen au descoperit, în urma discuțiilor cu refugiați din Eritreea, că, în spatele sintagmei din documentele oficiale „serviciu militar excesiv”, se află 30 de ani de serviciu militar obligatoriu, fără viață privată, motiv pentru care mulți tineri fug din țară. Doamna Britta Schmedemann a subliniat, deasemenea, rolul unor opere literare care pot să ne facă să înțelegem aspectele care scapă statisticilor ce stau la baza datelor conținute în sursele de informare pe care bibliotecarul le are la îndemână. Prezentarea doamnei Schmedemann cu privire la experiența Bibliotecii Municipale din Bremen, în general, și la serviciile și facilitățile în sprijinul refugiaților, în special, a oferit o imagine asupra pragmatismului de care bibliotecile publice din Germania au dat dovadă, confruntate cu asemenea probleme și provocări.

Biblioteca Municipală din Bremen a urmat trei direcții de acțiune: pregătirea personalului în vederea interacțiunii cu imigranții; servicii pentru refugiați; implicarea populației Bremenului în sprijinirea

refugiaților. Biblioteca a desfășurat acțiuni pentru refugiați atât la sediul său, cât și în taberele de refugiați. Într-o primă fază, refugiații au fost informați asupra existenței bibliotecii, asupra programului ei, pe scurt, asupra acelor date care să îi facă să simtă că aceasta îi așteaptă și îi poate ajuta într-un oraș total necunoscut, în care se vorbește o limbă necunoscută. Comunicarea nonverbală este esențială în această primă fază a întâlnirii între bibliotecari și refugiați.

Oferta bibliotecii se realizează prin plierea ofertei deja existente pe nevoile specifice refugiaților. Pentru refugiați, biblioteca a făcut eforturi să devină loc de socializare și de relaxare, să ofere materiale pentru învățarea limbii germane, terminale Internet/WiFi și spațiu de petrecere a timpului liber, să asigure tururi ghidate în bibliotecă și eliberarea permisului de utilizator. Toate acestea au avut în vedere utilizarea la cel mai înalt nivel a comunicării nonverbale, iar acolo unde acest lucru nu a fost posibil, s-a încercat simplificarea noțiunilor din limbajul de specialitate. Pentru a obține cooperarea cetățenilor Bremenului, au fost desfășurate acțiuni de tipul: dezbateri publice; promovarea cărților despre „refugiere”, „alteritate”, „integrare” etc.; lectură publică bilingvă realizată de refugiați și localnici; organizarea de manifestări interculturale precum „după-amiază dedicată culturii, cu informații & bufet”. Colaborarea cetățenilor Bremenului a constat, pe de-o parte, în menținerea unei atitudini care să arate respect, înțelegere și solidaritate cu refugiații și, pe de altă parte, în oferta de activități de voluntariat.

Pregătirea personalului bibliotecii se realizează prin: informări cu privire la diferite aspecte culturale, istorice, educaționale legate de țara din care provin refugiații; învățarea unor cuvinte și expresii în limba refugiaților (formule de salut, de politețe etc.).

Oferta interculturală a Bibliotecii Municipale din Bremen: boxe cu materiale didactice amplasate în taberele de refugiați; materialele disponibile în bibliotecă, promovate în măsura în care au fost



considerate potrivite; tutori (voluntari) în procesul de învățare la locurile de studiu și cu ajutorul materialelor bibliotecii; fotbal de masă și bingo cu cărți (jocuri destinate socializării, dar și repetării cuvintelor uzuale din limba germană); jocuri destinate căminelor de refugiați etc.

Au fost prezentate și sursele de finanțare pentru proiectele desfășurate de bibliotecă: autorități locale, fundații, asociații de bibliotecă, prestatori de servicii publice și furnizori de utilități, asociații umanitare.

Ultima parte a prezentării a atras atenția asupra necesității unei analize privind ofertele și proiectele existente, nevoile identificate, partenerii și resursele disponibile.

A urmat implicarea cursanților în scrierea unui proiect dedicat realizării unei acțiuni cu refugiați. Proiectul a avut în vedere atingerea următoarelor obiective: descrierea sumară a proiectului; depistarea resurselor de finanțare și a modalităților de obținere a acestora; identificarea grupurilor-țintă cărora se adresează proiectul; identificarea partenerilor; identificarea primilor pași, a primelor acțiuni pe care cursanții le vor face la întoarcerea în bibliotecile lor. S-au stabilit cinci teme de proiect, fiecare cursant aderând, în funcție de preferințe, la una dintre ele. S-a lucrat în echipă, iar prezentarea s-a făcut în grup.

A doua zi, atelierul a cuprins două jocuri. Primul a avut rolul de a atrage atenția asupra pericolului unor prejudecăți, atunci când comunicarea se face între persoane de culturi diferite, care nu au cunoștințe despre cultura celuilalt. Al doilea joc a prezentat două software-uri pentru tabletă, cu ajutorul cărora se realizau scurte povești cu imagine și sunet. Jocul a pus la încercare creativitatea și lucrul în echipă. Echipele erau formate din două persoane. Timpul scurt avut la dispoziție ne-a făcut să lucrăm repede și să ne bazăm în mod spontan pe coechipier.

În ultima parte a atelierului, fiecare dintre noi a trebuit să comunice cu ce experiențe și cunoștințe noi pleacă de la acest curs. Au luat cuvântul cursanții,

precum și cele trei organizatoare de la Biblioteca Goethe-Institut din București – Bettina Radner, Ina Weber și Carmen Reneti. În final, a vorbit doamna Britta Schmedemann, de la Biblioteca Municipală din Bremen, coordonatorul atelierului. Participanții au plecat cu „bagajele pline” și cu zâmbete de mulțumire și recunoștință.

După ce primele zile de entuziasm au trecut, am refăcut filmul acestui atelier și mi-am dat seama că, dincolo de firul epic al faptelor trăite și de câștigul participării la un atelier bine și inteligent realizat, rămân câteva aspecte asupra cărora merită să reflectez. Primul este legat de doamna Britta Schmedemann – o persoană atât de caldă și empatică și, în același timp, foarte bine pregătită, astfel încât nu pot să nu mă întreb: Oare cum se face selecția bibliotecarilor în Germania? Cum reușesc ei să aibă omul potrivit la locul potrivit? Cel de-al doilea aspect se referă la comportamentul doamnelor de la Biblioteca Goethe-Institut din București. Aproape că nu le observai existența – doar când eram în impas apăreau lângă noi cu un zâmbet și cu o soluție.

Ultima mea remarcă ține de modul de organizare a atelierului, echilibrat și motivant în același timp. Am participat la multe cursuri și ateliere, dar nu am sesizat niciodată un echilibru atât de bun între eficiență și bună dispoziție.

Integrative and intercultural activities in libraries - workshop at Goethe Institute, Bucharest

Author

PhD Tabita Chiriță
The National Library of Romania

On 24-25 October 2016, I attended, together with other colleagues from our country and from the Republic of Moldova, the seventh annual workshop organized by the Goethe Institut in Bucharest. This year's workshop entitled "Integrative and intercultural activities in libraries" was coordinated by Britta Schmedemann, guest at the Goethe Institut in Bucharest, librarian at the Bremen Municipal Library, Germany. The participants of this workshop were information and documentation specialists, representatives of the Romanian Library Association (ABR), Librarians of the Romanian Public Libraries (ANBPR), of the National Library of Romania, of the university and public libraries. There were also participants from German cultural centres of Romania and librarians from Republic of Moldova.

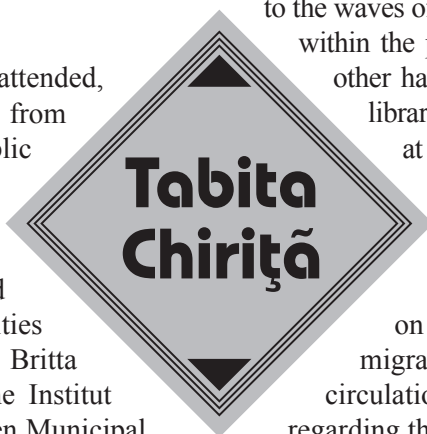
In the first part of our meeting each participant introduced himself, sharing, among others, the experience of his institution in dealing with refugees and immigrants. The conclusion of this part was that none of the libraries either from Romania or from the Republic of Moldavia offer services or facilities to these categories of users. It is true that some of the libraries, based on the geographical area, offer their services to ethnic groups for whom they make every effort to assure publications in their native language; organizing also dedicated cultural activities in cooperation with representatives of the minority groups.

Then followed the natural question put by Mrs. Britta Schmedemann on the opportunity of such a workshop in Romania. The members of the group answered that a basic knowledge of the reaction of the German libraries to the waves of immigrants and refugees is beneficial within the present international situation. On the other hand, the services offered by the public libraries to the immigrants and refugees are at a certain extent identical with those offered to the groups found in any community.

Mrs. Ioana Crihană, executive director of ANBPR gave an account on "Adapting library services, in migration environment, mobility and free circulation" bringing out into relief the aspects regarding the civilizing role played by the public libraries, the experience of the Romanian libraries after the departure of the Romanians in the western world.

The opening of the workshop was marked by a game in which Britta Schmedemann asked the participants, exclusively through gestures, to stay in a single file, ranged by birth date (month, day). After a short moment of confusion, they discovered the possibilities of the universal communication of numbers through gestures. The game was meant to evidenciate the part played by the communication channels, a part which a library should take into account when it offers services to persons that cannot speak the language of the host-country and when the librarians cannot speak the users' language.

Next game aimed at groups made of 4-5 persons. Its purpose was to gather information on the refugees' homeland and to understand why they fled Syria, Afghanistan, Eritrea, Ukraine, Turkey. Finally, each group presented the results of the





documentation which had a unique source- the internet. During this exercise we noticed that we know very little about these countries despite the fact that we hear daily about them on tv. Our opinions on the cultural, educational, historical and social aspects of these countries do not cover an authentic knowledge. We were also surprised to learn that we really don't know why the Romanian soldiers are in Afghanistan. Britta Schmedemann told us about her experience linked to the information given by official documents, that is on the internet (wikipedia and the enciclopedias published in the the refugees' and immigrants' countries). In this sense, she underlined the necessity of completing the information given by these documents with those offered by a direct knowledge as it is provided by the people coming from these countries. For instance, in the documents that describe Eritrea there is said that the army has an excessive military force. The Bremen librarians discovered after talking with the Eritrean refugees, that the syntagma „excessive military service” found in the official documents hide a 30-years period of compulsory military service, with no private life, a good reason for young people to flee the country. Mrs. Britta Schmedemann underlined, also, the role of some literary works that can make us understand the aspects overlooked by the statistics governing the data found in the information sources used by librarians. Mrs. Schmedemann's presentation concerning the experience of the Bremen Municipal Library and the facilities and services accessible especially to the refugees has shaped a clear image of the pragmatism of the German public libraries confronted with such problems and challenges.

The Bremen Municipal Library followed three action directions: staff training with view to interacting with the immigrants; services for refugees; involvement of Bremen population in the support of the refugees. The library carried out actions in the favour of the refugees both at its

headquarters and in the refugee camps. The first step was to inform the refugees about the existence of the library, about its opening times, that is, about those pieces of information that can make them feel they are expected and they could get some help in a totally unknown town and language. Nonverbal communication becomes essential in this first stage of the meeting between librarians and refugees.

The offer of the library is built on the already created offer for the specific needs of the refugees. For them, the library made every effort to become a socializing and relaxing place, to offer materials for German language learning, Internet/WiFi terminals and open space for leisure time, to offer guided tours in the library and library acces card. All these things were meant to use nonverbal communication to the utmost extent and where this was not possible, there were made attempts to simplify the notions of the specialized language¹. In order to have citizens of Bremen cooperation with them, there had been public debates; promotion of books on ”refuge”, ”alterity”, ”integration” etc.; public bilingual reading sustained by refugees and natives; organization of intercultural manifestation such as ”cultural afternoon, information and buffet”. Collaborating with Bremen citizens meant, on one hand, keeping an attitude that implied respect, understanding and solidarity with the refugees and, on the other hand, offering volunteering activities.

The training of the library staff is done by informing them about different cultural, historical, educational aspects connected to the refugees' homeland and by teaching them different words and phrases in the language of the refugees.

The intercultural offer of the Bremen Municipal Library: didactic materials located in the refugee camps; materials available in the library that were promoted when considered useful; tutors (volunteers) in the learning process in the study areas by means of library materials; table football and bingo with cards



(games for socializing purposes but also for German current words repeating); games for refugee asylums.

Also have been submitted financing sources for projects developed in the library: local authorities, foundations, library associations, public services performed by civil servants, utilities providers, humanitarian associations.

The last part of the presentation focused on the necessity of analyzing the existing offers and projects, the identified needs, the partners and the available resources.

Then the participants were involved in writing a project dedicated to creating an action with the refugees. The project implied: a summarized description of the project; finding financial resources and modalities of getting them; identifying target groups for the project; identifying partners; identifying the first steps that librarians are to take when returning to their libraries. Five project topics were established, each participant being involved in the development in one of these five topics, according to his own preferences. There was a team work and the presentation was done by the members of the entire group.

Next day the workshop included two games. The first one was meant to point out the danger of predetermined ideas when there is a communication between people belonging to different cultures, who do not know anything about the other's culture. The second game presented two tablet softs which were used to create short stories with image and sound. This game appealed to creativity and team work. The teams had two members. The short time at our disposal determined us to spontaneously rely on each other.

In the last part of the workshop, each of us had to communicate with what experience and new knowledge lives this course. Participants have spoken, as well as the organizing team of the Goethe Institut - Bettina Radner, Ina Weber and Carmen

Reneti. The final speech was made by Mrs. Britta Schmedemann, from the Bremen Municipal Library, the coordinator of the workshop. All the participants left with a heavy luggage and full of satisfaction and gratitude.

After the first enthusiastic days dissipated I wound back the film of the workshop and I realized that, beyond the epic thread of the shared experience and of the benefit of such a well and intelligently built workshop, there are some aspects which could ask for a second thought.

The first aspect concerns Mrs. Britta Schmedemann herself- an empathic and warm person and, at the same time, so well trained so I can't asking myself: how do they select librarians in Germany? How do they find the right man in the right place?

The second aspect takes into consideration the behaviour of the three employees of the Goethe Institut in Bucharest. One could barely notice their presence- but when we were at a loss, they would come with a solution and a smile.

My last remark takes into account the way the workshop was organized - a balanced way and motivating at the same time. I have attended a lot of courses and workshops but I have never seen such a balance between efficiency and high spirits.

Recomandări pentru autori

Copyright

Articolele propuse spre publicare trebuie să fie contribuții originale. Responsabilitatea pentru respectarea copyright-ului aparține integral autorilor articolelor. Toate drepturile privind reproducerea materialelor care vor fi publicate în *Revista Română de Biblioteconomie și Știința Informării* sunt cedate de către autori editorului – Asociația Bibliotecarilor din România (ABR). Articolele trebuie trimise coordonatorului de număr

Politica editorială

Revista Română de Biblioteconomie și Știința Informării, continuatoarea publicației *Buletin ABIR* (1997-2004), este o publicație științifică tematică, cu periodicitate trimestrială, dedicată tuturor tipurilor de biblioteci din România, precum și învățământului de specialitate. Revista conține articole elaborate de specialiști ai domeniului din țară și din străinătate, abordând toate aspectele biblioteconomiei și ale științei informării.

Revista Română de Biblioteconomie și Știința Informării publică numai contribuțiile selectate de Colegiul de redacție. Fiecare colaborator va primi gratuit câte un exemplar din numărul de revistă în care i-a fost publicat articolul. Responsabilitatea pentru exactitatea datelor și informațiilor din articolele publicate revine autorilor acestora.

Cerințe privind articolele propuse spre publicare

Articolele vor fi transmise prin e-mail, ca fișier atașat, sub formă de document Word, cu următoarele caracteristici:

- *titlul lucrării*, în limbile română și engleză (caracter Times New Roman, dimensiunea 16, cu aldine, spațiere la un rând, aliniere la centru);
- *date privind autorul/autorii*: numele, prenumele, gradul didactic și titlul științific (dacă este cazul), funcția, departamentul și instituția în care lucrează, adresa de e-mail (caracter Times New Roman, dimensiunea 10, spațiere la un rând, aliniere stânga-dreapta);
- *abstractul articolului*, în limbile română și engleză – text de cel mult 100 de cuvinte, însoțit de cel mult 6 cuvinte-cheie (caracter Times New Roman, dimensiunea 9, spațiere la un rând, aliniere stânga-dreapta);
- *textul articolului* (caracter Times New Roman, dimensiunea 11, „indent“ de 0,7 cm pentru prima linie a fiecărui paragraf, spațiere la un rând, aliniere stânga-dreapta), în limbile română sau engleză;
- *titlurile secțiunilor* (caracter Times New Roman, dimensiunea 11, cu aldine, spațiere la un rând, aliniere la stânga);
- *ilustrațiile* (figuri, grafice, tabele, fotografii) – alb-negru; vor fi transmise într-o formă care să se preteze la reproducere fără a necesita redesenarea sau prelucrarea complexă;
- *notele și/sau bibliografia* – poziționate la sfârșitul articolului (nu se acceptă note incluse în subsolul paginii); vor fi numerotate, iar trimerterile din text la note și/sau bibliografie se vor trece între paranteze rotunde, de ex. (1), (2) etc. (caracter Times New Roman, dimensiunea 10, spațiere la un rând, aliniere stânga-dreapta).

Cerințe privind recenziile propuse spre publicare

Recenziile vor fi transmise prin e-mail, ca fișier atașat, sub formă de document Word, care va cuprinde: *titlul recenziei, date bibliografice privind lucrarea recenzată, textul recenziei, numele și prenumele autorului recenziei.*

Recenziile vor fi tehnoredactate cu caracter Times New Roman, dimensiunea 10, „indent“ de 0,7 cm pentru prima linie a fiecărui paragraf, spațiere la un rând, aliniere stânga-dreapta.

Cerințe privind formatul referințelor bibliografice

Referințele bibliografice incluse la sfârșitul articolelor vor avea următorul format: a) *pentru monografii*:

- *cu un singur autor*: **NUME, Prenume autor**. *Titlu: informație la titlu*. Loc de publicare: Editură, an.* Nr. pagini
 - *cu 2 sau 3 autori*: **NUME, Prenume autor 1; NUME, Prenume autor 2; NUME, Prenume autor 3**. *Titlu: informație la titlu*. Loc de publicare: Editură, an. Nr. pagini
 - *cu mai mult de 3 autori*: **NUME, Prenume autor 1; NUME, Prenume autor 2; NUME, Prenume autor 3** [etc.]. *Titlu: informație la titlu*. Loc de publicare: Editură, an. Nr. pagini
 - *lucrări în volume*: se aplică aceleași reguli ca mai sus, numai că după titlu se va menționa numărul volumului/volumelor, ex.: **NUME, Prenume autor**. *Titlu: informație la titlu*. Voi. I. Loc de publicare: Editură, an. Nr. pagini
- * Se folosește punctul înainte de pagini atunci când se indică toate paginile/filele unei monografii; dacă se menționează numai o secvență de paginație, se va folosi virgula, urmată de p. sau f. și de suita de pagini/file (ex.: Iași: Polirom, 2006, p.78-85).

b) *pentru capitole din monografii*: **NUME, Prenume autor****. Titlu capitol: informație la dtlu capitol. în: *Titlu monografie/Num, Prenume autor*. Loc: Editură, an, vol. ..., p....

** Când este vorba de mai mulți autori, pentru semnalarea acestora se aplică aceleași reguli ca la punctul a).

c) *pentru articole din publicații seriale*: **Num, Prenume Autor**. Titlu articol: informație la titlu. în: *Titlu publicație*, an/vol. ..., nr. ..., an calendaristic, p. ...

*** Când este vorba de mai mulți autori, pentru semnalarea acestora se aplică aceleași reguli ca la punctul a).

d) *pentru resurse electronice*: se aplică regulile de la punctele anterioare, menționându-se URL-ul resursei și data accesării acesteia, ex.: <http://www.unibuc.ro> (accesat: 14 iunie 2012).

Recomandările pentru autori sunt disponibile și pe site-ul ABR, la adresa <http://www.abr.org.ro> – link Revista Română de Biblioteconomie și Știința Informării.



Recommendations for authors

Copyright

The articles proposed for publishing must be original contributions. The responsibility for observing the copyright belongs totally to the articles' authors. All the rights for the materials to be published in *Revista Română de Biblioteconomie și Știința Informării* are made over by the authors to the editors – Asociația Bibliotecarilor din România (ABR).

Articles will be sent to the issue coordinator.

Editorial policy

Revista Română de Biblioteconomie și Știința Informării continues the publication *Buletin ABIR* (1997-2004), and it is a scientific subject quarterly publication, dedicated to all types of libraries in Romania, as well as to the library science education system. The journal includes materials elaborated by specialists in the field, in the country and abroad, and it approaches all the aspects of library and information science.

Revista Română de Biblioteconomie și Știința Informării publishes only the contributions selected by the Editorial Board. Each contributor receives freely an item of the journal issue where he/she published the article. The responsibility for the data and information accuracy in the articles belongs to the authors.

Conditions for the articles proposed to be published

The articles are sent by e-mail, as an attachment, as a Word document in the following conditions:

- work title, in Romanian and English (character Times New Roman, size 16, bold, single spacing, centered);
- *information about the author/authors*: name, first name, degree and scientific title (if so), position, department and institution where she/he works, e-mail address (character Times New Roman, size 10, single spacing, justified); *article abstract*, in Romanian and English – text of about 100 words, 6 key words (character Times New Roman, size 9, single spacing, justified);
- *article text* (character Times New Roman, size 11, “indent” of 0.7 cm for the first line of each paragraph, single spacing, justified), in Romanian or English;
- *chapters' titles* (character Times New Roman, size 11, Aldine, single spacing, left);
- *illustrations* (pictures, graphics, tables, photos) – black-white; they will be sent in a form adapted to be reproduced, without being re-designed or processed complexly;
- *notes and/or bibliography* – at the end of the article (there are not accepted footnotes); the notes will be numbered and the references to the notes and/or bibliography in the text will be in round brackets, e.g. (1), (2) etc. (character Times New Roman, size 10, single spacing, justified).

Conditions about the reviews proposed to be published

The reviews are sent by e-mail, as a Word document, including: *review title, bibliographic data about the reviewed work, review text, name and first name of the reviewer author.*

The reviews are written with Times New Roman, size 10, “indent” of 0.7 cm for the first line of each paragraph, single spacing, justified.

Conditions for the bibliographic references

The bibliographic references included at the end of the articles will have the following format: a) *for monographs*:

- *one author*: **Author NAME, first name**. *Title: information to the title*. Publishing place: Publishing House, year.* No. pages
 - *2 or 3 authors*: **Author NAME, first name 1; Author NAME, first name 2; Author NAME, first name 3**. *Title: information to title*. Publishing place: Publishing House, year. No. pages
 - *more than three authors*: **Author NAME, first name 1; Author NAME, first name 2; Author NAME, first name 3** [etc.]. *Title: information to title*. Publishing place: Publishing House, year. No. pages
 - *works in volumes*: the same rules as above, but after the title there will be mentioned the number of volume/volumes, e.g.: **NAME, first name**. *Title: information to title*. Vol. 1. Publishing place: Publishing House, year. No. pages
- * The full stop is used before pages when there are indicated all the pages/leaves of a monograph; if only a series of pages are mentioned, coma will be used, followed by p. or f. and the series of pages/leaves (ex.: Iași: Polirom, 2006, p.78-85).

b) *for chapters in monographs*: **NAME, first name****. Title chapter: information to title/chapter. In: *Monograph Title /Author name and first name*. **Place**: Publishing House, year, vol. ..., p. ...

** When there are many authors, they are mentioned following the same rule as at point a).

c) *for articles in serials*: **Author Name, first name**. Article title: information to title. In: *Title publication, year/vol. ..., no. ..., calendar year, p. ...*

*** When there are many authors, they are mentioned following the same rule as at point a).

d) *for electronic resources*: the rules previously presented, mentioning the resource's URL and the date when it was accessed, e.g.: <http://www.unibuc.ro> (accessed: 14th June, 2012).

Recommendations for authors are also available on the ABR site, at the address <http://www.abr.org.ro> – link Revista Română de Biblioteconomie și Știința Informării.

